

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 49 (1956)  
**Heft:** 6

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **6** Juni / juin 1956



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

## SVDK ASID

### Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des infirmières

#### Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente . . . . .	Schwester Elsa Kunkel, Dolderstrasse 28, Zürich 7/32, Telefon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Schwester E. Ott, Tiefenauspital, Bern, Telefon 2 04 73
Aktuarin - Secrétaire . . . . .	Schwester J. v. Segesser, Hirschatstrasse 11, Luzern, Telefon 3 22 45
Quästorin - Trésorière . . . . .	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres . . . . .	Schwester M. Balmer, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schwester M. Küpfer, Schwester I. Pappa, Schwester R. Spreyermann, Schwester E. Thomann, Schwester A. Waldegg, Mlle F. Wavre
Sekretariat - Secrétariat . . . . .	Schwester H. Kronauer, Sihlstrasse 33, Zürich 1, Telefon 25 25 44

#### Kollektivmitglieder - Membres collectifs

#### dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des Infirmières de la Source, Lausanne	Mme. E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des Infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des Infirmières du Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Association des Infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich 7	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Sektion vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern, Ilanz	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	Donnerbühlweg 35, Bern 2	3 05 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203

<sup>1)</sup> du bureau de placement    <sup>2)</sup> de l'association

#### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg	Diakonissenhaus Bern
Institut der Barmherzigen Schwestern, Ingenbohl	Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern	Diakonissenanstalt Riehen
Institut der Schwestern von Menzingen	Institution des diaconesses de St-Loup

Zentralkasse und Fürsorgefonds - Caisse centrale et Fonds de secours

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

#### Weltbund der Krankenpflegerinnen — Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Zentralkomitee - Comité central

Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich  
 Vizepräsident - Vice-président . . . . . Dr. E. Schauenberg, Genf  
 Mitglieder - Membres . . . . . Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Dr. H. Spengler, Bern;  
 Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
 Taubenstrasse 8, Bern, Telefon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - Président . . . . . Dr. med. L. Picot, Lausanne  
 Vizepräsidentin - Vice-présidente . . . . . Vacant  
 Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin  
 N. Bourcart, Zürich; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel;  
 Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Ober-  
 schwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle R. de Roulet,  
 Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen SG; Dr. med. G. Stutz, Liestal;  
 Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.  
 Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschemattstrasse 11, Luzern, Telefon 3 22 45  
 Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich . . . . . Oberin N. Bourcart

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen****Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Oberin J. Brem
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Vakant
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwester des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule Ilanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverain Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist  
 Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo

## Stellen-Angebote

Das Bezirksspital Grosshöchstetten sucht

### 1-2 dipl. Krankenschwestern für Ferienablösung

Anstellung baldmöglichst oder nach Uebereinkunft. Bedingungen des NAV.

Anmeldungen an die Oberschwester, Tel. (031) 68 55 91.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft mehrere

### Krankenschwestern

für Ferienablösungen und Dauerstellen (gute Besoldung, schöne Unterkunft). Anmeldungen mit Zeugnissen und Photo an Verwaltung der Kantonalen Krankenanstalt Glarus, Tel. (058) 5 15 21.

Gesucht für vorwiegend intern-medizinische Praxis in Zürich tüchtige, zuverlässige

### Praxisschwester

mit Kenntnissen in den üblichen Labor- und Schreibearbeiten. Stellenantritt und Gehalt nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 2676 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Clinique générale à Lausanne demande

### infirmière diplômée et aide-infirmière

très qualifiées pour remplacements de vacances, éventuellement postes stables. Très bonnes conditions de travail. Faire offres détaillées à la direction de la Clinique Cécil, Lausanne.

Clinique chirurgicale cherche une  
**infirmière diplômée**

comme seconde de salle d'opération pour le 1<sup>er</sup> juillet et une

### infirmière diplômée pour remplacements de vacances

éventuellement poste stable. Bonnes conditions de travail. Faire offres à Clinique Mont d'Or, 3, av. du Mont d'Or, Lausanne.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik eine gutqualifizierte, diplomierte

### Krankenschwester

mit Kenntnissen im Röntgendienst, eventuell auch zum Anlernen. Lohn, Arbeitszeit, Freizeit und Ferien gesetzlich geregelt. Offerten mit Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien an die Verwaltung des Frauenspitals Basel.

Auf 1. Juli 1956, eventuell nach Uebereinkunft, suchen wir nach Zürich in kleineres Krankenhaus

### 1 Oberschwester 2 dipl. Krankenschwestern

Nebst freier Station bieten wir gutes Gehalt, geregelte Arbeitszeiten. Offerten sind erbeten an Chiffre 2669 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in gutgeführtes Privatpflegeheim in Basel, mit 17 zum Teil pflegebedürftigen Insassen,

### Krankenschwester

mit Liebe und Verständnis für alte Leute als Stütze der Hausmutter (dipl. Krankenschwester). Köchin und drei Angestellte, welche auch gerne bei der Pflege mit-helfen, vorhanden. Hauptwert wird darauf gelegt, dass sich unsere Pflegebedürftigen in einer Atmosphäre von Frieden und Frohmüt wirklich daheim fühlen dürfen. Offerten bitte unter Chiffre 2672 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

# Für Mitglieder des SVDK

**NEU!** Auf Wunsch bequeme Zahlungs-  
erleichterungen. Mitgliederkarte bit-  
te beim Kauf vorweisen. Nachträgliche Rabatt-  
begehren können nicht berücksichtigt werden.

**Die neuen, beliebten Pfister-Vorteile:** Reise-  
vergütung bei Kauf ab Fr. 1000.-, Gratislagerung,  
10 Jahre vertragliche Garantie, Franko-Haus-Lie-  
ferung, Umtausch Ihrer alten Möbel gegen neue.

# 5%

## Rabatt

### bei

Zürich - Basel - Bern - St. Gallen - Lau-  
sanne - Genf - Bellinzona - Winter-  
thur - Zug - Luzern - Neuenburg -  
Fabrikausstellung Suhr.

Wo Sie also auch später wohnen mö-  
gen, überall haben Sie den beliebten  
und wertvollen Pfister-Kundenservice  
in der Nähe!

## Möbel-Pfister AG

Landspital in der Nähe Zürichs sucht per  
1. August 1956, eventuell später, tüchtige

### Oberschwester

Gehalt nach kantonalem Reglement, Pen-  
sionskasse. Gut ausgewiesene Bewerberin-  
nen, die einen verantwortungsvollen Posten  
(Personalbestand 20 Personen) ausfüllen  
können, belieben ihr ausführliches Angebot  
mit Referenzen einzusenden unter Chiffre  
2671 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Bezirksspital Herzogenbuchsee sucht

### 1 dipl. Krankenschwester

Anstellung baldmöglichst oder nach Ueber-  
einkunft. Bedingungen nach NAV. Anmel-  
dungen sind an die Oberschwester zu richten.

Wir suchen zum Eintritt nach Uebereinkunft  
**diplomierte Krankenschwestern**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehalts-  
anspruch sind erbeten an das

Sanatorium Wallenstadtberg SG.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zu  
baldmöglichstem Eintritt einige

### diplomierte Krankenschwestern

Gehalt, Arbeitszeit, Freizeit und Ferien ge-  
setzlich geregelt. Bei befriedigenden Lei-  
stungen definitive Anstellung mit Pensions-  
berechtigung möglich. Offerten mit Lebens-  
lauf, Photo und Arbeitszeugnissen unter  
Chiffre 2674 Bl. an den Rotkreuz-Verlag,  
Solothurn.

Das städtische Krankenhaus Baden AG sucht  
**Krankenschwestern**

für sofort oder später. Offerten mit Zeug-  
nissen an die Verwaltung.

Die Bernische Heilstätte Heiligenschwendi  
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### 1 Schwester für den Operationsaal dipl. Schwestern für die Abteilung

Offerten richte man an die Oberschwester.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zu  
baldmöglichstem Eintritt eine diplomierte

### Krankenschwester als zweite Apothekerschwester

sowie eine

### Ferienablösung für den Operationsaal

Gehalt, Arbeitszeit, Freizeit und Ferien ge-  
setzlich geregelt. Bei befriedigenden Lei-  
stungen definitive Anstellung mit Pensions-  
berechtigung möglich. Offerten mit Lebens-  
lauf, Photo und Arbeitszeugnissen unter  
Chiffre 2673 Bl. an den Rotkreuz-Verlag,  
Solothurn.

Importante Clinique chirurgicale de Genève  
cherche quelques

### infirmières d'étage

pour les remplacements de vacances. Faire  
offre sous chiffre 2668 Bl. à la Croix-Rouge,  
Soleure.

SVDK

ASID

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
 Offizielles Organ  
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
 schwestern und Krankenpfleger

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
 Organe  
 officiel de l'Association suisse des infirmières  
 et infirmiers diplômés

49. Jahrgang

15. Juni 1956 **Nr. 6** 15 juin 1956

49<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Kurzer Bericht über die Diskussion an der 9. Weltgesundheitsversammlung . . . . .	161	Aus dem Leserkreise . . . . .	177
Die Milz, ein Regulator und Ausgleichsorgan im Stoffwechsel . . . . .	163	Verbände und Schulen . . . . .	178
<b>S V D K</b>		Berichte von nah und fern . . . . .	179
Schwestern tagen unter Schlehdorn und Goldregen . . . . .	168	Bücher . . . . .	181
Ein besonderer Dank . . . . .	170	Neuvième Assemblée mondiale de la Santé 1956 (O. M. S) . . . . .	182
Schweizerisches Rotes Kreuz . . . . .	171	<b>A S I D</b>	
Rotkreuzkaderkurs 1/2 für Dienst- und Gruppenführerinnen . . . . .	172	Assemblée des délégués à Zurich, 26 mai 1956 . . . . .	187
Vom Fortbildungskurs für Schwestern im Internationalen Institut auf der Insel Mainau . . . . .	174	Un merci tout spécial. . . . .	188
		Croix-Rouge suisse . . . . .	188
		Le travail comme agent thérapeutique Journées médico-sociales romandes, Genève, 16-17 mars 1956 . . . . .	190
		Echos et nouvelles . . . . .	192

**Kurzer Bericht über die Diskussionen an der  
9. Weltgesundheitsversammlung**

Sie alle haben sicher in den Zeitungen gelesen, dass im Monat Mai in Genf die 9. Weltgesundheitsversammlung stattfand. Wissen Sie wohl auch, dass sich an dieser Versammlung etwas ganz Neues ereignet hat? Zum erstenmal sind die Probleme der Ausbildung und Tätigkeit der Krankenschwester zum Mittelpunkt von internationalen Besprechungen geworden, an welchen hohe Beamte des Gesundheitswesens, Aerzte und Schwestern gemeinsam teilnahmen.

An der Konferenz waren die Delegierten und Berater von zirka 80 Mitgliedstaaten der Weltgesundheitsorganisation anwesend; 21 Delegationen, worunter auch der schweizerischen, waren Schwestern zugeteilt. Ausserdem waren der Weltbund der Krankenpflegerinnen, des internationalen Komitees der katholischen Schwestern und die Liga der Rotkreuzgesellschaften durch Krankenpflegerinnen vertreten.

An der Weltgesundheitsversammlung werden jedes Jahr zwei bis drei Tage für Diskussionen verwendet. Das Thema der diesjährigen war schon vor zwei Jahren festgelegt worden und lautete: « Les infirmières et les visiteuses d'hygiène: leur formation et leur rôle dans le service de santé. »

Dieses Thema war schon vor längerer Zeit an die internationalen Schwesternverbände zur Bearbeitung weitergeleitet worden. In der Schweiz hatte die Kommission für internationale Beziehungen und die Erziehungskommission des SVDK eine Stellungnahme ausgearbeitet, nachdem die Fragen regional in kleineren Arbeitsgruppen besprochen worden waren. Aus 40 Rapporten von nationalen Schwesternverbänden und von andern an den Problemen der Gesundheitspflege interessierten Kreisen wurde eine sehr umfassende Zusammenstellung aller Gesichtspunkte ausgearbeitet, welche uns als Diskussionsgrundlage sehr gute Dienste leisten sollte.

Eine Plenarsitzung unter dem Vorsitze von Dame E. Cockayne, Chief Nursing Officer im englischen Gesundheitsministerium, mit sehr interessanten Referaten über die Stellung und die Ausbildung der Schwestern im Gesundheitsdienst gab uns Anregung und Wegleitung für die nun folgenden Besprechungen. In neun Diskussionsgruppen aufgeteilt, war es jedem Teilnehmer möglich, bei der Diskussion das Seine beizutragen. Sowohl die geographische Herkunft wie die berufliche Funktion eines jeden war so unterschiedlich, dass die Gesichtspunkte und Meinungen ein sehr buntes, vielseitiges Bild ergaben. Auch ist die Gesundheitspflege jedes Landes weitgehend abhängig vom Stande seiner kulturellen und politischen Entwicklung; und doch — das ist das Erstaunliche — mussten wir immer wieder erkennen, wie ähnlich sich die Probleme sind, die uns in allen Erdteilen zu schaffen machen, und wieviel jedes Land aus den Erfahrungen des anderen lernen kann.

Der Inhalt der Diskussionen kann vielleicht in folgenden Worten kurz zusammengefasst werden:

In den meisten Ländern wird in diesen Jahren der *Wirkungskreis* der Krankenschwestern ungeheuer erweitert. Die Krankenpflege wird immer differenzierter und vielseitiger, da der kranke Mensch mit seinen körperlichen, seelischen und sozialen Nöten nach den neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen gepflegt wird. Doch ist die Betreuung des Kranken nur mehr ein Teilgebiet unserer viel umfassenderen Aufgabe, der Gesundheitspflege, d. h. der Erhaltung der Gesundheit, der Vorbeugung und Bekämpfung der Krankheit. Damit vergrössert sich das Tätigkeitsfeld der Schwester um ein Mehrfaches, und ihre Verantwortung wächst ständig. Neben der getreuen Vollstreckerin ärztlicher Verordnungen wird sie auch zur Beraterin in Fragen der Gesundheit, zur initiativen Mitarbeiterin in der Organisation und Administration des Gesundheitswesens.

Es versteht sich von selbst, dass in der Ausbildung dieser selbständigen Gesundheits- und Krankenpflegerinnen auch neue Gesichtspunkte mit einbezogen werden müssen. Die Schülerin soll auf ihre vielseitige



Aufgabe gut vorbereitet werden, Verständnis und Kenntnisse der Fragen der Gesundheits- und Krankenpflege erwerben und lernen, selbständig zu denken, andere zu beraten und zu lehren. Ihre Vorbildung muss deshalb eine gute sein.

Während der Ausbildungsjahre soll sie ganz als Lernende und nicht als Arbeitskraft betrachtet werden. Auch muss den Unterrichts- und Arbeitsmethoden vermehrte Beachtung geschenkt werden; die Lebens- und Arbeitsbedingungen sollen für Schülerinnen und diplomierte Schwestern gute sein.

Da der Schwesternmangel in beinahe allen Staaten gross ist, werden überall Mittel und Wege gesucht, um die Schwestern von allen Arbeiten zu entlasten, für welche keine so vielseitige Ausbildung notwendig ist. In den meisten Ländern erhalten die Spitalhilfen eine systematische Schulung; ihr Anteil an der Spitalarbeit ist aber genau geregelt und wird von zuständigen Instanzen kontrolliert.

Dies sind nur einige Angaben über die grundlegenden Gedanken, welche während der Diskussionen an der 9. Weltgesundheitsversammlung zusammengetragen wurden. Leider können sie uns nur einen ungenügenden Eindruck von der Fülle der in Genf angeschnittenen und von so vielen kompetenten Persönlichkeiten bearbeiteten Berufsfragen vermitteln. Obwohl wir uns bewusst sind, dass jedes Land seine Probleme auf die ihm entsprechende Weise lösen muss, war dieser Meinungsaustausch für alle doch ausserordentlich wertvoll. Wir sind der Weltgesundheitsorganisation sehr zu Dank verpflichtet, dass sie uns die Gelegenheit zu einer Aussprache und Zusammenarbeit im Rahmen der Weltgesundheitskonferenz geboten hat.

*Käthi Oeri.*

## Die Milz, ein Regulator und Ausgleichsorgan im Stoffwechsel

Von Prof. Dr. E. Schliephake, Giessen

Die Milz ist immer eines der rätselhaftesten Organe des menschlichen Körpers gewesen. Dass man so wenig über ihre Bedeutung weiss, kommt zum Teil davon, dass man sie beim Menschen und Tier entfernen kann, ohne dass dadurch nachweisbare Störungen im Organismus entstehen. Trotzdem muss man annehmen, dass ein so grosses Organ, das bei allen höheren Tieren vorhanden ist, eine wichtige Bedeutung hat. Da die Milz im linken Oberbauch in der Nähe des Magens liegt, hat man früher an eine Verbindung mit dem Magen geglaubt, doch liess sich diese Anschauung nicht halten. Zur Leber steht die

Milz nur durch ihre Blutgefässe in Beziehung; das aus der Milzvene abströmende Blut fliesst, ebenso wie das Blut aus den Magen- und einem Teil der Darmvenen, in der Pfortader der Leber zusammen. Diese löst sich in der Leber in ein Netz von feinsten Blutgefässen auf, aus denen das Blut schliesslich wieder in der Lebervene zusammenfliesst, die ihrerseits in die untere Hohlvene mündet.

Das Milzgewebe besteht in der Hauptsache aus einem Gerüst von bindegewebigen Bälkchen, Trabekeln, zwischen denen Lymphknoten, die Milzfollikel, liegen, die in eigenartiger Weise von Blutgefässen umspunnen sind. Die Milz kann sich wie ein Schwamm mit Blut vollsaugen und dieses Blut wird rasch in die Blutbahn abgegeben, wenn es benötigt wird, so bei Sauerstoffmangel im Körper oder wenn Blutverluste ersetzt werden müssen. Diese Aufgabe, die auch von anderen Organen übernommen werden kann, ist aber auf keinen Fall der einzige Daseinszweck der Milz.

Bei Krankheitsvorgängen, vor allem bei Infektionen, ist die Milz oft beteiligt, was wir daran sehen, dass sie sich dann vergrössert. Während man sie sonst nicht tasten kann, überschreitet sie dann häufig den Rippenbogen, besonders beim tiefen Einatmen, und kann dort deutlich gefühlt werden, wenn man die Patienten tief Luft holen lässt. So fühlt man eine harte Milz bei Typhus, Malaria und Bangscher Krankheit sowie häufig bei Hepatitis und bei manchen chronischen Leberleiden. Bei Sepsis ist die Milz meist vergrössert, aber so weich, dass man sie bei starken Bauchdecken nicht tasten kann.

Die stärkste Vergrösserung der Milz findet man bei bestimmten Blutkrankheiten, so besonders bei der myeloischen Leukämie, bei der die weissen Blutkörperchen der sogenannten myeloischen Reihe übermässig vermehrt sind. Selten sind Eiterherde (Abszesse) in der Milz, noch seltener Tuberkel. Krebsknoten kommen so gut wie niemals vor. Aus dieser Tatsache hat man darauf geschlossen, dass die Milz besonders starke Abwehrkräfte gegen diese Krankheiten haben könnte und es sind zahlreiche Versuche in dieser Richtung unternommen worden. Man hat auch beobachtet, dass Menschen, deren Milz aus irgendeinem Grunde entfernt worden ist (etwa nach Zerreiessung der Milz durch Unfall) in einem verhältnismässig hohen Prozentsatz an Sepsis und Tuberkulose erkranken und dass diese Krankheiten dann besonders schwer verlaufen.

Da der feingewebliche Bau der Milz demjenigen der Lymphknoten ähnlich ist, bestehen auch Zusammenhänge mit dem Lymphsystem. Bei vielen Krankheiten der Lymphdrüsen ist die Milz mitbefallen und schwillt an. Man fasst die Zellsysteme, wie sie in der Milz, den Lymphknoten, der Thymusdrüse und in bestimmten Teilen der

Leber vorhanden sind, unter der Bezeichnung des Reticuloendothelialen Systems zusammen. Viele Beobachtungen sprechen dafür, dass dieses System eine besonders wichtige Rolle in der Krankheitsabwehr spielt sowie bei der Ueberempfindlichkeit gegen in den Körper eingedrungene Fremdstoffe, den allergischen Reaktionen.

Sehr wenig Klarheit herrscht über den Einfluss der Milz auf die Zusammensetzung des Blutes. Nach Entfernung der Milz treten gewisse Veränderungen auf, die aber alle nur gering und unkonstant sind. Es gibt aber eine Blutkrankheit, die hämolytische Anämie, bei der in der Milz massenhaft rote Blutkörperchen zugrunde gehen. Sie werden von den Pulpazellen der Milz gewissermassen aufgefressen, ein Vorgang, den man Phagozytose nennt. Die Milz ist dabei vergrössert; beim Zerfall der Blutkörperchen entstehen gelbe Farbstoffe, so dass die Patienten mehr oder weniger stark gelbsüchtig sind. Der Zustand bessert sich, wenn die Milz entfernt wird. Man hat deshalb geglaubt, dass hier eine Krankheit der Milz vorliege mit einer übermässig starken zerstörenden Wirkung auf die Blutkörperchen. Heute steht man auf dem Standpunkt, dass die Blutkörperchen von vornherein lebensuntüchtig sind und deshalb von der Milz zerstört werden. Auch beim gesunden Menschen werden allmählich die überalterten Blutkörperchen in der Milz (teilweise auch in der Leber) vernichtet, wobei aus ihnen Gallenfarbstoffe entstehen. Die Blutkörperchen haben nämlich nur eine bestimmte Lebensdauer, deren Länge wir allerdings nicht genau kennen. Im allgemeinen wird man sie etwa mit zwei bis drei Monaten annehmen können. Dauernd werden neue vom Knochenmark gebildet und dauernd gehen andere, die ihre Laufbahn erfüllt haben, in der Milz und in der Leber zugrunde. Dies ist so reguliert, dass die Zahl der Blutkörperchen im strömenden Blut immer ziemlich konstant bleibt. Wenn Neubildung und Untergang sich nicht genau die Waage halten, kommt es zu Störungen, zu Blutkrankheiten bestimmter Art mit einem Zuviel oder Zuwenig an roten Blutkörperchen. Wird die Milz entfernt, so wird ihre Aufgabe in diesem Kreislauf von anderen Organen übernommen, so dass keine längerdauernden Ausfallserscheinungen entstehen; auch bilden sich nach einiger Zeit neue Milzen im Netz.

Die wichtigsten Aufgaben der Milz dürften im Zusammenhang mit der Abwehr von Krankheiten stehen. Daraus erklärt sich auch zwanglos, warum beim gesunden Menschen und Tier durch Entfernung der Milz keine ohne weiteres nachweisbaren Störungen auftreten. Man kann aber solche Störungen nachweisen, wenn man den Organismus aus dem Gleichgewicht bringt und nun untersucht, wie er darauf reagiert. Zum Verständnis dessen ist es notwendig, einige Betrachtungen vorauszuschicken.

Die Einstellung der Stoffwechselfvorgänge, das Gleichgewicht der chemischen Vorgänge im Körper, der Stoffaustausch, die Quellung der Gewebe, die Weite der Blutgefässe, die Höhe des Blutdrucks werden in der Hauptsache reguliert durch zwei grosse Systeme, das vegetative Nervensystem und die Drüsen mit innerer Sekretion. Die Abstimmung dieser Systeme aufeinander ist auch bestimmend dafür, wie der Organismus auf einen physikalischen oder chemischen Reiz reagiert.

Das vegetative Nervensystem hat hauptsächlich zwei Komponenten, den Sympathicus und den Parasympathicus, auch nach seinem Hauptvertreter als Vagus bezeichnet. Man kann in grossen Zügen sagen, dass Erregung des Sympathicus die Stoffwechselfvorgänge anregt. Der Sauerstoffverbrauch wird erhöht, die Verbrennung gesteigert, die Wasserabgabe gefördert und damit die Quellung verringert, der Herzschlag wird beschleunigt, der Blutdruck erhöht. Wir wissen, dass bei der Uebertragung der Wirkungen des Sympathicus auf die Erfolgsorgane das Adrenalin, das Hormon des Nebennierenmarks, unentbehrlich ist. Ist der Sympathicus dauernd übererregt — was durch Hormone der Schilddrüse geschehen kann — so kommt es zu schweren Stoffwechselstörungen bis zur Basedowschen Krankheit.

Auf der anderen Seite steht der Vagus mit seiner sparenden, aufbauenden Wirkung. Sein Wirkstoff, das Acetylcholin, senkt den Blutdruck und verlangsamt den Herzschlag. Die Verbrennung im Körper wird gedämpft, Wasser wird zurückgehalten. Der Vagus fördert den Aufbau. Andererseits fördert der Vagus die Absonderung der Magensäure und die Darmtätigkeit.

Durch Versuche hat sich nun zeigen lassen, dass die Drüsen mit innerer Sekretion in engen Beziehungen zu diesen Systemen stehen. Die Schilddrüse wurde schon erwähnt. Bei ihrer Ueberfunktion wird der Sympathicus übererregbar, bei ihrem Fehlen tritt der umgekehrte Zustand ein, die Erregbarkeit des Sympathicus wird geringer, während diejenige des Vagus grösser wird. Der Organismus wird träge, es kommt zum Stoffansatz und zur Quellung der Gewebe. Im gesunden Organismus werden diese gesamten Vorgänge gesteuert von einer übergeordneten Drüse, der Hypophyse, die als bohnengrosses Organ unter dem Gehirn hängt. Die Hypophyse ist gewissermassen der Dirigent, der das Konzert der innersektorischen Drüsen leitet. Wenn ihre Tätigkeit gestört ist, so treten schwere Veränderungen im Stoffwechsel und im Wachstum ein. In diesem Konzert spielt nun auch die Milz eine Rolle. Sie ist das Ausgleichsorgan in diesem System. Die in der Milz gebildeten Stoffe sind bestrebt, Abweichungen im Stoffwechsel wieder in die richtige Bahn zu bringen, soweit dies möglich ist. So konnte gezeigt werden, dass Milzstoffe auf die Absonderung des Magensaftes regulierend wir-

ken. Erhöhte Säurewerte werden gesenkt, zu niedrige erhöht, und ähnliche Wirkungen sind an verschiedenen Stoffwechselfvorgängen nachgewiesen worden. Die Wirkung von Milzstoffen auf den Blutzucker beispielsweise verläuft bei kranken Menschen und Tieren anders als bei gesunden. Schon hieraus geht hervor, dass die Milz krankhaft veränderte vegetative Vorgänge im Körper in die normalen Bahnen zu leiten sucht.

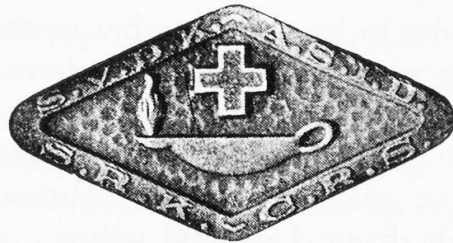
Noch stärker tritt das in Erscheinung bei bestimmten Faktoren der Krankheitsabwehr. Wir wissen, dass die Abwehrvorgänge im Blut zum Teil von den weissen Blutkörperchen getragen werden. Bestimmte Zellen im Blut, die Phagozyten oder polymorphkernigen Leukozyten, sind imstande, Bakterien oder auch kleine Substanzteilchen zu fressen. Sie umschliessen sie mit ihrem Leib und nehmen sie in ihrem Inneren auf, wo sie unschädlich gemacht werden. Durch Milzstoffe wird nun diese Phagozytose sehr stark angeregt. Man kann das schon im Reagenzglas beobachten, wenn man weisse Blutkörperchen mit Bakterien zusammenbringt. Setzt man den Milzstoff Prosplen zu, so wird ein viel höherer Prozentsatz von Bakterien gefressen als ohne diesen Zusatz. Aber auch wenn man Prosplen einem Menschen einspritzt, lässt sich zeigen, dass dessen weisse Blutkörperchen danach stärker fressen als vorher.

Weiterhin bestehen Beziehungen der Milz zur Allergie. Hierunter versteht man die Ueberempfindlichkeit und übermässige Reaktion des Organismus gegenüber eingedrungenen Substanzen. Sie ist meist durch eine vorherige Zufuhr der betreffenden Substanz verursacht, durch die der Körper sensibilisiert wird. Wenn man beispielsweise einem Tier Diphtherieserum einspritzt und diese Einspritzung nach einigen Wochen wiederholt, so reagiert es beim zweiten Male ausserordentlich heftig, es ist sensibilisiert, überempfindlich geworden, es besteht eine Allergie. So konnte nun gezeigt werden, dass nach Entfernung der Milz bei Tieren diese allergische Reaktion verlangsamt abläuft und dass Zufuhr von Milzstoffen die Allgemeinreaktion verstärkt, die allergischen Reaktionen an den Organen und der Haut aber dämpft. Die Erscheinungen der Gewebsallergie, die wir bei Menschen häufig sehen, mit flüchtigen Schwellungen, den sogenannten Quinckeschen Oedemen, Nesselsucht und anderen Hautausschlägen, Heuschnupfen, werden durch den Milzstoff Prosplen stark gedämpft und unterbunden. Wir haben somit hier das natürliche Antiallergicum vor uns.

Auch sonst sind zahlreiche Versuche gemacht worden, um die Zusammenhänge der Milzfunktion mit dem Ablauf von Krankheiten zu erforschen, so die Wirkungen auf Tuberkulose und Krebs. Die dabei erzielten Ergebnisse sind aber noch nicht eindeutig genug, um Sicheres sagen zu können. Gesichert ist aber die Tatsache, dass die Milz eine

bedeutende Rolle in der Regulation des Stoffwechsels und in der Krankheitsabwehr spielt.

Aus: «Deutsche Schwesternzeitung», Stuttgart, Nr. 4/1956, mit gütiger Erlaubnis von Autor und Redaktorin.



Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

## Schwestern tagen unter Schlehdorn und Goldregen

Der *Schweizerische Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger* versammelte seine Mitglieder am 26. Mai 1956 zur ordentlichen Delegierten- und Generalversammlung in der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich. Schon im Bahncoupé der SBB entspann sich unter uns vier hinreisenden Mitgliedern ein reges Gespräch um die heute zu behandelnden Probleme und zu treffenden Entscheidungen. Noch stärkten wir uns vorher durch einen «aufklöpfenden» Kaffee in der benachbarten «Tanne». Kurz darauf umwogten uns in Halle und Auditorium des Poly die herbeigeeilten Delegierten und Mitglieder, sowie die Gäste, die uns mit ihrer Anwesenheit freundlich beehrten. Von dem mit Schlehdorn und Goldregen gezierten Podium begrüßte unsere Präsidentin, Schwester Elsa Kunkel, die Vertretungen der Behörden und weitere Gäste, so u. a. Herrn Gesundheitsdirektor Dr. h. c. J. Heusser, Herrn Stadtpräsident Dr. h. c. E. Landolt, Herrn Kantonsarzt Dr. med. H. Büchel, Herrn Chefstadtkar Dr. med. H. O. Pfister, Vertreter der Kirchen, berufsverwandter Vereine und Krankenpflegesschulen. Schwester Gritli Schümperli, Winterthur, begrüßte die Versammlung im Namen der einladenden Zürcher Krankenpflegeverbände. Den entzückenden Rahmen der Begrüssung bildete ein Chor von jungen Schülerinnen, die mit zwei reizenden Frühlingsliedern der Sitzungseröffnung frohe Stimmung brachte.

Die üblichen Traktanden wickelten sich ordnungsgemäss ab. Wir beschränken uns diesbezüglich auf einige kurze Angaben und verweisen auf das in der nächsten Nummer unserer Zeitschrift erscheinende ausführliche Protokoll. Der von der Präsidentin verlesene Jahresbericht

zeigte eine respektable Fülle erarbeiteter und projektierter Aufgaben auf, die in dieser oder jener Form der Gesundheits- und Krankenpflege und der Aerztehilfe dienen und dienen werden. Die Präsidentin konnte den günstigen Abschluss einer Revision des NAV melden, ferner erfolgreiche Resultate zur Vereinheitlichung der Krankentabellen (Fieberkurven), die Durchführung eines Kurses für Spitalgehilfinnen, die Teilnahme an einem internationalen Kurs auf der Insel Mainau über «Die Krankenpflege heute und morgen», in Zusammenarbeit mit der deutschen Schwesternschaft. Nach sehr vorsichtigem Hin und Her in der Diskussion, beschlossen die Delegierten eine Erhöhung des Jahresbeitrages um Fr. 3.—.

Die Delegierten hatten ferner einige *Neuwahlen* in den *Zentralvorstand* vorzunehmen und ein paar turnusgemässe Ausscheidungen zu genehmigen. Neugewählt wurden *Schwester V. Lehmann* (Region Bern) und *Schwester C. Beerli* (Region Luzern). Es sei den beiden Schwestern für ihre Bereitschaft zur Uebernahme der damit verbundenen Pflichten herzlich Dank gesagt. Zum statutengemässen Rücktritt kamen *Schwester E. Ott*, zweite Vizepräsidentin, und *Schwester J. v. Segesser*, Aktuarin. Wir danken den zurückgetretenen Schwestern herzlich für ihre grosse Hingabe, mit der sie in jahrelanger Mitarbeit unserer Sache wertvolle Dienste geleistet haben. Als neue Kollektivmitgliederverbände wurden alsdann *aufgenommen*: der *Verband der freien Neumünsterschwestern Zürich-Zollikerberg* und der *Schwesternverband der Pflegerinnenschule von Sitten*. Wir gratulieren dem SVDK zu diesem erfreulichen Zuwachs und heissen seine neuesten Mitglieder herzlich willkommen. Darbietungen von Mozartscher Kammermusik, wundervoll ausgeführt durch das Urfer-Quartett, verliehen der Aufnahme dieser Mitglieder eine festliche Note.

Sodann empfahl die Präsidentin den Mitgliedern die Teilnahme an einem Instruktionkurs zur Erteilung der Kurse für häusliche Krankenpflege des Schweizerischen Samariterbundes. Ein von *Schwester Hedwig Klarer, Zürich*, begründeter Aufruf betrifft die intensivere Betreuung der chronischkranken Poliomyelitiker; er erfuhr einhellige Zustimmung und es wurde zu diesem dringenden Anliegen eine *Resolution gefasst*.

Im eigentlichen Sinne des Wortes als ein «Hospital» erwies sich uns das Kantonsspital Zürich, indem es die Schwesternschaften und ihre Gäste nach getaner Arbeit in seinen Räumen köstlich verpflegte und erlabte. — Flinke Taxis und blaue Züritrams, von der Stadt freundlich zur Verfügung gestellt, brachten die wieder gestärkte Gesellschaft hinab zum See, wo das Motorschiff «Linth» auf den blendenden, blinkenden Wassern der Limmat unser wartete. Das traumhaft schöne Märchenboot

führte uns auf einer ausgedehnten Rundfahrt über die glitzernde, spritzende Fläche, die lustig flatternde SVDK-Flagge am Vordermast . . .

A.

### Ein besonderer Dank . . .

Es drängt mich, den beiden an unserer Delegiertenversammlung ausgeschiedenen Zentralvorstandsmitgliedern noch ganz besonders zu danken. Es sind dies Schwester Emma Ott, zweite Vizepräsidentin, und die Aktuarin Schwester Josi v. Segesser.

Spezieller und aufrichtiger Dank gebührt hier Schwester Josi v. Segesser, welche während zwölf Jahren ihres Amtes im Zentralvorstand waltete. Erst als Kassierin, in den letzten Jahren als Aktuarin, abgesehen von den vielen Diensten, die sie in den verschiedenen Kommissionen mit Hingabe leistete. Schwester Josi war schon im alten Krankenpflegebund, wie im Nationalverband ein sehr reges Mitglied. Alle die vielen Schwestern, die Schwester Josi in ihren Schulstunden, Kursen oder Tagungen kennen lernen durften, werden ihr im Herzen den Dank bewahren, nebst der guten Erinnerung an ihr reiches Wissen und ihren guten Humor, mit dem sie Gott gesegnet hat. Für alles das, was Schwester Josi Gutes für unseren Beruf und seinen Verband getan hat und noch tut, sei ihr nochmals warmer, aufrichtiger Dank gesagt.

Elsa Kunkel.

---

### Kurs für Spitalgehilfinnen

Vom SVDK veranstaltet und finanziert, fand in H. vom 23. April bis 7. Mai ein Kurs statt, um junge Mädchen für ihre Aufgaben als *Spitalgehilfinnen* vorzubereiten.

Die Spitalgehilfin (alias Schwesternhilfe, Spitalhilfe usw.) kann nur dann der Schwester eine wirkliche Hilfe bedeuten, wenn sie einigermaßen mit den ihr aufgetragenen Arbeiten vertraut ist. Andererseits soll sie auch über ihren Aufgabenkreis und dessen Begrenzung sowie ihre Stellung in der Spitalhierarchie genügend unterrichtet sein. Nur solchermaßen ist es auch möglich, Missgriffen, aber auch Enttäuschungen vorzubeugen.

Eine Krankenschwester und eine Hausbeamtin waren mit der Durchführung des Lehrprogrammes beauftragt worden. In Referaten und Diskussionen bemühten sie sich, den jungen Kursteilnehmerinnen das notwendige Wissen zu vermitteln und sie mit den wichtigsten praktischen Arbeiten einer Spitalgehilfin vertraut zu machen. Der Unterricht in hauswirtschaftlichen Belangen (Materialkunde, Umgang mit Wäsche, Blumenpflege, Arbeiten im Office, Mahlzeiten-Service, Diätformen, rationelles Arbeiten usw.) wechselte ab mit Lehrstunden über Hygiene, Infektion, Asepsis, Behandlung von Gummiwaren, Reinigen von Spritzen und Canülen u. a. m. Sehr eingehend wurden verschiedenste Fragen des Benehmens und der Haltung in bezug auf den Kranken, die Vorgesetzten, die Angehörigen der Kranken, wie auch



den Sinn des Begriffes «Spitalgehilfin» zur Sprache gebracht. Es dürfte wohl überflüssig sein, zu sagen, dass nach Möglichkeit auch praktisch vorgezeigt und geübt wurde, wozu die Oberschwester des Spitals in verdankenswerter Bereitwilligkeit alles Nötige an Utensilien zur Verfügung stellte.

Mit jugendlicher Begeisterung schieden die jungen Mädchen, erfüllt von ehrlichem Bestreben, den Schwestern wertvolle Gehilfinnen zu werden und somit auch den Kranken zu dienen.

Jenen Schwestern, die es verstehen, ihren Spitalgehilfinnen für angemessen zugeteilte Arbeiten die Verantwortung zu übertragen und ihnen dadurch die Arbeitsfreude zu erhalten, wird bestimmt fühlbare Entlastung und Hilfe zuteil.

Schw. J. v. S.

---

### 1956 Summer School in Health Education

to be hold from 14th-24th August

at Stoke Rochford, near Grantham, Lincolnshire, England

The theme will be Teamwork and Techniques in Health Education. The School will be organized as a working conference, and should be of special interest to those concerned with nurse training.

This conference may perhaps be of interest to some of our membres, particularly those who may wish to combine professional experience with travel abroad.

Application to attend the school may be made to the Swiss Association of graduate Nurses, Sihlstrasse 33, Zürich.

---

## Schweizerisches Rotes Kreuz

### Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes

Samstag und Sonntag, den 12. und 13. Mai, wurde in Bad Ragaz die ordentliche Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes unter starker Beteiligung der Sektionen und Hilfsorganisationen abgehalten. Der Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes, Prof. Dr. A. von Albertini, wies in seiner Eröffnungsansprache insbesondere auf die Entwicklung des *Blutspendedienstes* hin, dessen Leistungsfähigkeit heute allgemein anerkannt werde, der aber, den steigenden Bedürfnissen entsprechend, noch weiter auszubauen sei. Als Hauptaufgabe für das neue Arbeitsjahr bezeichnete der Vorsitzende die *Förderung der Krankenpflege*, deren Notstand die Aufrechterhaltung des Pflegedienstes in unseren Krankenhäusern in Frage zu stellen droht. Nach der Genehmigung von Jahresbericht und Jahresrechnung pro 1955 sowie des Voranschlages pro 1956 ernannte die Versammlung einmütig *Frau Oberin Helen Martz*, die langjährige Leiterin der Rotkreuzpflegerinnenschule Lindenhof in Bern, zum *Ehrenmitglied* des Schweizerischen Roten Kreuzes.

An der zweiten Sitzung referierten Dr. Martin Bodmer, Vizepräsident des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz, über die heutigen Aufgaben des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz in Genf, Rotkreuzchefarzt Oberstlt. R. Käser über die Freiwillige Sanitätshilfe des Roten Kreuzes und den Sanitätsdienst im Zivilschutz und Dr. A. Hässig, Direktor des Zentrallaboratoriums des Blutspende-

dienstes in Bern, über die heutigen und künftigen Aufgaben des Blutspendedienstes. Nach der Vorführung des neuen Werbefilms für die Pflegeberufe «Dienst am Leben», überbrachte Oberstbrigadier H. Meuli die Grüsse des Bundesrates und dessen Dank für die vom Schweizerischen Roten Kreuz geleistete Arbeit. Für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz und die Liga der Rotkreuzgesellschaften sprachen alsdann Dr. Martin Bodmer und Georges Milsom.

---

Am Sonntag morgen wohnten die Teilnehmer der Rotkreuztagung würdigen, auf den Grundgedanken des Roten Kreuzes abgestimmten Gottesdiensten beider Konfessionen bei. Darbietungen des «Collegium Musicum Chur» und geistliche Lieder eines Kirchenchors aus Winterthur umrahmten die, von hohem Ernst getragene sonntägliche Vortragssitzung. Und am gediegenen Gesellschaftsabend hörten die Gäste vorgängig der flott vorgetragenen Unterhaltungsmusik, im Kurz-Schauspiel die Geschichte der Entdeckung des Heilquells Pfäfers durch den Klosterjäger und jene der Entwicklung des *Kur-Zentrums Bad Ragaz*, das auch heute traditionsgemäss seine Genesung und Erholung suchenden Gäste mit sorglicher Umsicht liebenswürdig empfängt und betreut. S.

---

### Freiwillige Sanitätshilfe

Die Büros der Dienststelle Rotkreuzchefarzt befinden sich seit dem 9. April 1956 an der Taubenstrasse 12.

## Rotkreuzkaderkurs I/2 für Dienst- und Gruppenführerinnen

Vom 31. Oktober bis 12. November vergangenen Jahres fand ein Kaderkurs für Samariterinnen und Pfadfinderinnen statt. Sie sollten zu Dienst- und Gruppenführerinnen ihrer Gruppen, im Rahmen der freiwilligen Sanitätshilfe, vorbereitet werden.

Der Kurs wurde, wie die früheren Kaderkurse, in der sich zu diesem Zwecke besonders geeigneten, oberhalb des Neuenburger Sees, wunderschön gelegenen Kaserne Le Chanet, durchgeführt.

Obschon die Teilnehmerzahl eine niedrigere war als bei vorangegangenen Kursen dieser Art — oder vielleicht gerade deshalb — bildete sich gleich von Anfang an ein wirklicher Kameradschaftsgeist unter den Kursteilnehmerinnen. Kader und Schülerinnen schlossen sich zu einer harmonischen «Dienstfamilie» zusammen.

Ausser den entsprechenden Instruktionsoffizieren, hatten auch die dem Kurse als Detachementsführerinnen (Klassenchefs) zugeteilten Krankenschwestern, Unterricht zu geben.

Von den zehn Samariterinnen und sieben Pfadfinderinnen, die in den mit Theorie und praktischen Uebungen reich befrachteten Kurs-tagen zu Führerinnen ausgebildet wurden, konnten erfreulicherweise



Auf Posten 1 (bei der Schlussübung) werden die einzelnen Gruppen von einer der drei Postenchefs, Sr. E., nochmals auf «Herz und Nieren» geprüft!



Sr. C. instruiert anlässlich der Geländeübung die Samariterinnen über die Zusammensetzung des Plasmabesteckes, wie dieses gebrauchsbereit dem Arzt übergeben werden soll.



Samariterinnen und Pfadfinderinnen werden von einer Pfadfinder-Detachements-Führerin im Zeltbau instruiert.



Pfadfinderin Sch. hat bei einer Geländeübung eine Gruppe zu führen. Sie richtet den Kompass nach den erhaltenen Koordinatspunkten.

alle an der stimmungsvollen Feier im historischen Schloss Valangin ihre Funktionsabzeichen vom Rotkreuzchefarzt entgegennehmen.

Die beigegebenen Photos mögen einen, wenn auch unvollständigen Ausschnitt aus der Arbeit anlässlich einer Geländeübung vermitteln. Die als Kursabschluss vom Kursleiter in sehr umsichtiger Weise, in

Anwesenheit des Rotkreuzchefarztes, durchgeführte Uebung, schloss mit dem Höhepunkt der feierlichen, eindrucksvollen Brevetierung.

Möge die Begeisterung, mit der alle Teilnehmerinnen in ihren zivilen Wirkungskreis zurückgekehrt sind, weiter ausstrahlen und werbend wirken. Denn noch gibt es grosse Lücken beim Kader dieser beiden Dienstgattungen in der freiwilligen Sanitätshilfe auszufüllen.

Detachementsführerin Sr. *Hedwig Meier*.

## Vom Fortbildungskurs für Schwestern im Internationalen Institut auf der Insel Mainau

12. bis 17. April 1956

Die Insel Mainau im Bodensee war im Mittelalter, als noch nicht Tausende von Tulpen, Rosen, exotische Pflanzen und farbenschillernde Pfauen sie zu einem Paradies der Blumen- und Vogelfreunde machten, eine befestigte Kommende der Deutschritter und im Dreissigjährigen Krieg ein hart umstrittenes Kampfobjekt. So erzählte Graf Lennart Bernadotte, als er die rund 60 Teilnehmerinnen des Kurses auf seinem prächtigen Besitztum liebenswürdig willkommen hiess. 32 deutsche Schwestern hatten sich eingefunden um mit uns 17 Schweizerinnen, drei Oesterreicherinnen und drei Schwestern aus den nordischen Staaten in flotter Zusammenarbeit mannigfache Probleme zu besprechen, neue Erkenntnisse zu gewinnen, neuzeitliche Arbeits- und Erziehungsmethoden zu prüfen und aus gegenseitigen Erfahrungen zu lernen. Die Leitung des Kurses lag in den bewährten Händen von Frau Dr. Kelber (Schwalbach). Als überaus anregende Referentinnen wirkten überdies mit: Frau Dr. Günzel (München) und Frau Dr. Henrici (Zürich). Ein Referat über die Entwicklung der Krankenpflege von Frau Oberin Sonnenhol, die leider am Kommen verhindert war, wurde vorgelesen.

Frau Dr. Günzel entwarf ein kristallklares Bild über Ziel und Mittel der Erziehung; Wesen und Aspekte der wahren Demokratie führte uns Frau Dr. Henrici plastisch vor Augen.

In Form von Gruppenarbeit, Diskussionen, «dramatisch» dargestellten Eindrücken und einprägsamen Gesprächen am rund-viereckigen Tisch wurden eifrig Berufsprobleme erörtert, zergliedert, kritisch «beleuchtet» und erarbeitet, neue Wege gewiesen und alte verteidigt.

Breiten Raum nahmen die Probleme der Erziehung ein, Erziehung seiner selbst und anderer Menschen in leitender Stellung, wie Oberin, Unterrichtsschwester u. a. m., als Einzelmensch und Sozialwesen betrachtet. Als wichtigste Forderungen klangen immer wieder auf: Ach-

tung vor der Persönlichkeit, Aneignung der Gabe der Umsicht, methodische Schulung. Auch die uralten, oft etwas vergessenen Erziehungsgrundsätze, wie «in jedem Menschen Gottes Ebenbild zu sehen»,



*Die Insel Mainau im Bodensee*

«frühzeitiges Anvertrauen bescheidener, aber selbständig ausübender Aemter», «geziemenden Abstand wahren» usf. erfuhren gebührende Würdigung. Dass auch dem heute mehr denn je notwendigen Gleichgewicht zwischen Arbeit und Musse, Spannung und Entspannung, grosses Gewicht zugesprochen wurde, versteht sich von selbst. Um dem Ziel jeder Erziehung, nämlich den Menschen zu bilden, näher zu

kommen, ist ganz besonders in unserer Zeit die Fähigkeit vonnöten, in klarer Sicht auch die gesellschaftlichen Wandlungen zu erkennen. Dies gilt nicht zuletzt auch für die Krankenpflege. So verlangt unsere heutige gesellschaftliche Struktur in vermehrtem Masse Erziehung der Schülerin zur Selbständigkeit, zum selbständigen Erarbeiten ihres Wissens und Könnens. «Holt die Aktivität und Spontaneität hervor!»

Auch der «Führung», als einer sehr differenzierten Sache, galten wertvolle Arbeitsstunden. Jedoch wie in allen Gebieten der Erziehung, so stützt sich auch in der Krankenpflege der Erfolg auf die «Prägestkraft des Vorbildes».

Die Begriffe «Team» und «Partnerschaft» riefen eingehendem und angeregtem Meinungsaustausch, wobei männiglich sich bemühte, dem Ausdruck «Team» das möglichst sinnentsprechende deutsche Wort gegenüberzustellen. (Mit «Seilschaft» kommt ihm der Alpinist sehr nahe und auch das «Gespann» trifft nicht weit daneben, gehören doch ein Kutscher und ein Handpferd auch dazu!)

Sehr lebhaft verliefen die Gespräche über Acht-Stunden-Tag, Vorschule im Spitalhaushalt, Schwesternverband, Verbandszeitung, Idee der Demokratie u. a. m.

Einher, neben dem Arbeitsprogramm gingen Stunden, der Schönheit und dem Geniessen gewidmet. So das unvergessliche Kammermusikkonzert eines Konstanzer Trios bei Kerzenlicht im grossen weissen Saal des Schlosses und die frohe Dampferfahrt auf die Reichenau.

Um zu beweisen, dass man wirklich auch etwas in Lebensführung gelernt hatte, erfolgte auf die «Spannung» die geforderte «Entspannung» in Form eines heiteren, «bunten Abends», der wirklich weder heiterer noch bunter hätte sein können.

Herzlicher Dank gebührt der Initiantin des Kurses, Oberschwester Hedi Kronauer (Zürich) und Oberin Ruth Elster (Hannover), für die glänzende Organisation und nie versagende Hilfsbereitschaft und Umsicht. Aber auch dem liebenswürdigen Schlossverwalter, Herrn Waldemar Törner und seinen dienstbeflissenen Helferinnen, die für das körperliche Wohl der Schwestern in trefflicher Weise zu sorgen verstanden.

Jede Teilnehmerin nahm Wertvollstes an geistiger Bereicherung mit heim an ihren Arbeitsplatz und sicher auch das Bestreben, davon weiterzugeben an Mitarbeiter, Schülerinnen, Untergebene und dadurch an die Kranken.

Der Abschied liess uns alle dankbar bewusst werden, wieder so viele wertvolle Menschen kennengelernt zu haben, die mit uns in der

gleichen Arbeit stehen und so klang er allseitig aus in «Auf Wiedersehen».

*Aus der Schweiz* nahmen an dem Kurse teil die Schwestern: Annelies Bachmann, Bern; Frieda Bächtold, Zürich; Frieda Bär, Olten; Bethli Flatt, Glarus; Käthy Fleury, Bern; Reny Humm, Winterthur; Hedi Kronauer, Zürich; Gertrud Kullmann, Zürich; Elsa Kunkel, Zürich; Frieda Liechti, Bern; Rösli Lindemer, Zürich; Anna von Segesser, Luzern; Josi von Segesser, Luzern; Berti Ryser, Bern; Hanni Wegmüller, Grenchen; Annemarie Winghart, Olten; Hanna Zollinger, Schlieren ZH. vS.

## Aus dem Leserkreise

---

### Aus selbstgemachten Erfahrungen

Liebe Schwestern!

Ich hatte von jeher eine ziemlich rege Beziehung zu den Krankenschwestern. Liege nun seit vier Jahren dauernd im Spital auf dem Rücken in einem modernen, hellen Einzelzimmer. Da ich von Geburt auf gelähmt, war ich Zeit meines Lebens recht hilfsbedürftig und freute mich, wenn ich von seiten der Pflegenden Verständnis fand für meine verschiedenen Nöte. Es ist ganz klar, dass gerade junge Schwestern, wenn ihnen die Türe zum Beruf, oder besser gesagt, für dessen Verständnis richtig aufgeht, in eine grosse Begeisterung geraten. Wie freuen sie sich da jeweils, wenn sie eine Lungenentzündung gesund pflegen können und der Patient, wenn auch noch etwas wackelig, aber doch «gerettet» den Spital verlassen kann. Operierte Patienten sind natürlich doppelt interessant, besonders heute, wo die Chirurgie so grosse Fortschritte gemacht hat.

Das ist alles ganz schön und recht. Aber könnte es nicht vielleicht in einem Zimmer des Spitals ein junges Mädchen haben, das seit Wochen in hilflosem Zustand daliegt, sich herzlich wenig selber helfen kann und auch nicht viel Hoffnung auf eine grosse Besserung des Zustandes im Herzen tragen darf? Da gerade dieses einfache und stille Menschenkind sich mit seinem Zustande ganz auseinandersetzt und sich keinen falschen Hoffnungen hingibt, sondern einfach weiss, dass es aushalten muss, ist es oft schwer, nicht mutlos zu werden und den ganzen Tag ein fröhliches Gesicht zu machen. Sind wir dies unsern Besuchern gegenüber nicht imstande, so laufen wir Gefahr, einsam zu werden und den Kontakt mit der Aussenwelt zu verlieren, denn interessant sind wir Chronischkranken eben nicht, das weiss ich ganz genau.

Es ist ja wohl zu verstehen, dass es da von seiten der überall überbürdeten Schwestern leicht heisst: «Ach, jetzt läutet die schon wieder, und ich sollte doch den frisch Operierten anders lagern und einem andern zu trinken geben, 110 könnte nun wirklich noch etwas warten, das ist nicht so wichtig.»

Es ist ja leider eine traurige Tatsache, dass man sich nur zu schnell an den Zustand eines Chronischkranken gewöhnt und nicht daran denkt, welch weiten Weg der Kranke innerlich täglich allein zurücklegen muss, auch wenn es ihm äusserlich an gar nichts fehlt, was ihm seinen Zustand erleichtern kann.

Im Gedanken an die berufliche Ueberbürdung, die allerorts herrscht, und auch im Gedanken, dass es vielleicht sehr darauf ankommt, ob der frisch Operierte zu trinken erhält und unbedingt das Bein des andern besser gelagert werden sollte

um eine Verschlimmerung, d. h. eine Verschiebung des Bruches zu verhüten, ist ganz klar. Wo es irgend geht, nehmen wir alten Kunden sicherlich auch gerne Rücksicht, aber manchmal ist es eben doch auch für uns höchst schmerzlich, wenn wir allzu lange auf Hilfe warten müssen, denn am Ende können wir nichts für unsere Hilflosigkeit und haben, das sage ich aus voller Ueberzeugung, trotz unserer Behinderung, noch ebensoviel Daseinsberechtigung wie jeder Kranke, der auf völlige Genesung hoffen darf.

Liebe Schwestern, ich sage euch dies alles aus selbstgemachten Erfahrungen heraus, und wenn ihr versucht, euch an den Platz eines zeitlichen so hilflosen Menschenkindes zu stellen, so werdet ihr zur Ueberzeugung gelangen, dass es sich lohnt, auch diesen Kranken mit Liebe und Verständnis zu begegnen. Der Dank für das ihm entgegengebrachte Wohlwollen wird gewiss nicht ausbleiben.

Ich wünsche euch recht viel Freudigkeit und Erfolg in eurem Beruf.

*Hertha Rooschütz.*

Die leise Klage, die wir aus obigen Zeilen herauslesen können, ist sicher berechtigt, doch ist dieser Zustand, wie Sie, liebe Patientin, selbst sagen, in hohem Masse der gegenwärtigen Ueberbürdung der Schwestern, bzw. dem Schwesternmangel zuzuschreiben, der uns alle belastet. Wir wollen mit Geduld auf seine baldige Behebung hoffen und inzwischen für unsere Patienten, ob akut oder chronisch, alles tun, was uns möglich ist. — (Red.)

## Verbände und Schulen

---

### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern**

*Gruppe Thurgau.* Die nächste Zusammenkunft findet statt am Donnerstag, 28. Juni 1956, im «Schloss» Romanshorn, zu der Euch alle herzlich einlädt

*Eure Gruppenleiterin.*

### **Krankenpflegeverband Zürich**

Kurzbericht an alle Mitglieder, die der Hauptversammlung vom 18. März 1956 fernbleiben mussten:

An unserer Hauptversammlung konnte die Präsidentin, Frau Kissling, acht Vorstandsmitglieder und 52 Mitglieder begrüßen. Sehr wahrscheinlich hat das strahlende Frühlingswetter weitere Teilnehmerinnen und Teilnehmer ferngehalten. Dem Jahresbericht unserer Präsidentin dürfen wir entnehmen, dass sich die Mitgliederzahl nicht verändert hat. Trotz eines bewegten Jahres konnte der Vorstand seine laufenden Geschäfte in zehn

Sitzungen erledigen. — Das Schwesternheim wurde im Laufe vom Sommer vom Sekretariat getrennt und wird von Schwester Bertha Koch betreut. Die Schwestern freuen sich über ihre umsichtige, uneigennützig geleitete Leitung des Heimes. — Die Stellenvermittlung konnte den Anfragen im vergangenen Jahr noch weniger gerecht werden, da auch die Zahl der Privatpflegeschwester stark zurückgegangen ist. — Die Jahresrechnungen wurden genehmigt. Vorläufig wird der Mitgliederbeitrag noch auf Fr. 26.— für Aktiv- und Fr. 16.— für Passivmitglieder belassen. — Das Präsidium und der Vorstand wird auf eine weitere Amtsdauer von vier Jahren bestätigt, ebenso unser Mitglied des Zentralvorstandes des SVDK, die Delegierten und die Rechnungsrevisorinnen. Als Ersatz für die zurückgetretenen Vorstandsmitglieder Schw. Mathilde Walder und Schw. Ottilie Frey wurden gewählt: Schw. Elsa Müller und Schw. Anny Peter. Schw. Mathilde und Schw. Ottilie möchten wir an



dieser Stelle nochmals für ihre langjährige, wertvolle Mitarbeit recht herzlich danken. Wir freuen uns, dass Schw. Mathilde als unsere Fürsorgeschwester noch tätig bleibt, auch wird sie zu unserem Ehrenmitglied ernannt. — Nach der Tee-pause hörten wir durch Frau Dr. Studer-von Goumoëns für unsere Ohren und Begriffe viel Neues und Interessantes von dem Aussätzigen-Sanatorium in Valbonne, Südfrankreich. Die Vortragende weckte durch ihr eigenes herzliches Verstehen auch unsere ganze Anteilnahme. Das Sekretariat nimmt bis zum Herbst gerne Beiträge entgegen, die sodann als willkommenes Geldbäcklein Valbonne zufließen sollen.

Wir müssen leider unseren, nach dem Pestalozzi-Kinderdorf geplanten Nachmittagsausflug vom 14. Juni, auf den Herbst verschieben, wegen «Scharlach» im Kinderdorf.

### Anmeldungen und Aufnahmen

#### **Krankenpflegeverband Basel**

*Gestorben:* Schw. Rosa Gachnang.

*Aufnahmen:* Die Schwestern Anna Maria Bütschli, Erika Rauber (Diplom der Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel).

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Anmeldungen:* Die Schwestern Dora Hubert, geb. 1919, von Mauraz VD, Krankenpflegeschule des Diakonissenmutterhauses Ländli, Oberägeri, und Minna Spring, geb. 1922, von Schüpfen BE, Pflegerinnenschule des Diakonissenmutterhauses Bern.

*Aufnahmen:* Die Schwestern Hedi Hofer, Hilde Wenger-Riemensperger, Helene Gurgel und Vera Nussbaum-Tillaire.

#### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Rose-Marie Loy, Lydia Gasser, Irmgard Waibel.

#### **Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Viktoria Baumgartner, Adelheid Ebner, Rosa Emmenegger, Johanna Fischer, Cécile Stirnimann.

#### **Krankenschwesternverein Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Heidi Bolli, Erika Ott und Hedi Sulser.

## Berichte von nah und fern

### **Die Generalversammlung des Verbandes Schweizerischer Krankenanstalten (Veska)**

tagte am 5. Mai 1956 bei starker Beteiligung im aufstrebenden *Grenchen*, das binnen einigen Jahrzehnten sich vom kleinen Bauerndorf zur Industriestadt emporgearbeitet hat.

Jahresbericht, Budget und Jahresrechnung usw. erhielten die Genehmigung der versammelten Mitglieder. — Leider mussten diese den Entschluss zum Rücktritt ihres langjährigen, verdienten Präsidenten, Herrn Dr. h. c. O. *Binswanger*, vernehmen und schweren Herzens genehmigen. Herr Dr. Binswanger hat den Verband während rund zwanzig Jahren mit besonderer Umsicht sicher geführt und es gebührt dem Zurücktretenden der Dank der Mitglieder und Mitarbeiter, der Behör-

den und einem grossen Kreis derer, die mit im Dienste der Heilhilfe stehen. — Zum neuen Vorsitzenden wählte die Versammlung Herrn Spitalarzt Dr. A. Grosjean, La Chaux-de-Fonds, zu neuen Vorstandsmitgliedern die Herren Dr. Ramseyer und Dr. Stucki. — In einem tiefgründigen Referat verbreitete sich Herr Dr. O. Riggenschach, Préfargier, über das Thema: «Von der Ueberwindung der Angst», so seine Zuhörer in jene rätselhaften Zustände des Seelen- und Geisteslebens geleitend, die wohl keinem Menschen fremd sind, für deren Behebung oder Milderung uns aber der ärztlich und psychiatrisch erfahrene Referent wertvolle und auch tröstliche Hinweise zu geben vermochte, insbesondere im Hinblick auf den Kranken.

Für die Verhandlungen und das Mittagessen stand den Veska-Delegierten das neue Parktheater zur Verfügung, ein hochinteressantes, mit modernsten Mitteln der Technik ausgestattetes Gebäude, das dem Wagemut seiner Schöpfer alle Ehre macht! — Wahlweise besichtigten am Nachmittag die Teilnehmer die Niederlassung der *Hotel- und Wirte-Einkaufsgenossenschaft Howeg, Grenchen*, oder das neue *Spital Grenchen*. Das vor wenigen Jahren erstellte Krankenhaus bietet hundert erwachsenen Kranken und einigen Kindern Platz. Ein schmuckes, zweckmässiges Schwesternhaus ist durch einen gedeckten Korridor mit ersterem verbunden. Geführt durch Herrn Chefarzt Dr. Schreiber und Oberschwester Hanni Wegmüller konnten die Besucher die verschiedenen Abteilungen und Spezialeinrichtungen in Augenschein nehmen, mannigfache gut geratene Dispositionen und Installationen feststellen und sich auch über die prächtig besonnte, freie Lage einer der neuesten Spitalanlagen unseres Landes herzlich freuen. A.

#### *Der Dienst am Kranken*

Die reformierte Heimstätte Boldern/Männedorf führt unter diesem Thema vom 11. bis 17. August 1956 eine Kurswoche für Krankenschwestern durch. Zur Sprache kommen Fragen der seelsorgerlichen Begegnung mit dem kranken Menschen (Vorbereitung auf den Tod, das Gespräch mit dem Kranken, der Dienst ohne Worte, Gestaltung des Sonntags, Zeitnot, Zusammenarbeit mit Arzt und Seelsorger usw.). Mitarbeiter: Dr. med. H. Lauterburg, VDM Dorothee Hoch, einige Schwestern, Pfr. Th. Vogt von der Heimstätte Boldern. Programme und alle weiteren Auskünfte sind zu erhalten von der Heimstätte Boldern, Männedorf ZH, Tel. (051) 92 91 10.

#### *Die Schweizerische Vereinigung der Hauspflege-Organisationen*

hielt im vergangenen Mai unter dem Vorsitz von Herrn Dr. K. Keller in Zürich ihre Generalversammlung ab. Deren Wirkungskreis hat sich im Berichtsjahr bedeutend erweitert. Es bestehen gegenwärtig 139 Sektionen, 12 Kollektiv-

mitglieder und 9 Einzelmitglieder. Das Bedürfnis nach Hauspflegerinnen ist gross, so dass diese neuzeitliche Sozialinstitution eine wichtige Aufgabe unseres Gesundheitsdienstes erfüllt. Schulung, die Herausgabe von Mitteilungs- und Merkblättern, sowie ein Musterdienstvertrag und die Anstrengung einer zusätzlichen Altersversicherung dienen der Förderung des Berufes.

#### *Die Genfer Tagung des Bundes Schweiz. Frauenvereine (BSF)*

vom 5. und 6. Mai 1956 bot ein eindrucksvolles Bild der ungemein vielseitigen und reichen Tätigkeit sowohl der Dachorganisation, wie auch der zahlreichen angegliederten Verbände und Vereine. Die neue Präsidentin, Dr. Denise Berthoud, Neuenburg, leitete mit Umsicht und Ueberlegenheit die Verhandlungen. Der Jahresbericht — gedruckt erhältlich — orientiert über Rechnung und über die Arbeiten der Fachkommissionen. Die Versammlung bekam einlässliche Aufschlüsse über aktuellste Fragen,

wie den Zivilschutz, das Frauenstimmrecht (Postulat Picot) und die SAFFA 1958 in Zürich, die genau 30 Jahre nach der SAFFA in Bern 1928, stattfinden soll. Dass die immer noch unbefriedigenden Revisionen der AHV zur Sprache kamen, war eine Selbstverständlichkeit. Ueber internationale Probleme sprach am Sonntag im Palais des Nations Frau Dr. Eder-Schwyzler, Präsidentin des internationalen Frauenrates, und in einem zweiten Vortrag M. Maurice Milhaud über die technische Hilfe und die Leistungen der Uno auf sozialem Gebiet. — Die Geselligkeit kam ebenfalls zu ihrem Rechte: Nach der offiziellen Sitzung fand ein Empfang der Gäste durch den Conseil d'Etat und den Conseil Administratif de la ville de Genève statt. Eine Vorstellung im Mario-

netten-Theater oder ein Treffen in den Räumen des Athénée beschloss den Abend. Der Sonntag vereinigte die sehr zahlreiche Versammlung im Parc des Eaux-Vives zum Mittagessen, worauf Madame Francis Gallay den Kongress zu sich auf ihr entzückendes Landgut am See in Bellerive gebeten hatte, allwo sich Gespräch und Meinungsaustausch in schönstem Rahmen und bei herrlichstem Maiwetter zu beglückendem Tagesabschluss vereinten. *Ag. v. S.*

---

Das Bischöfliche Seelsorgeamt Feldkirch, St. Gallen 3 (siehe Inserat), empfiehlt sich für Pilgerfahrten und Ferienreisen mit Autocars nach Oesterreich, Südbayern, Spanien-Portugal, Rom-Sizilien, Frankreich usw.

## Bücher

---

### Verzeichnis der Schweizerischen Jugendherbergen, 1956.

Als neue Jugendherbergen sind jene von Bern, Oberhofen und Zermatt genannt. Zusammen mit dem Schweizerischen Alpenklub werden diesem interessanten Verzeichnis nützliche Ratschläge und Hinweise beigegeben, die den Lehrern und Jugendführern, sowie den jungen Ferienwanderern selbst, für ihre Berg- und Wanderfahrten willkommen sein dürften. Eine farbige Wanderkarte ist dem wertvollen Merkbüchlein beigegeben; sie dient zugleich als Situationsplan der rund 160 Jugendherbergen, die unsern jungen Leuten zu vorteilhaften Bedingungen zur Verfügung stehen, wie auch als Hilfe im Suchen und Finden des richtigen Weges und der rechten Route usw. — Zu beziehen beim Sekretariat des Schweizerischen Bundes für Jugendherbergen, Seefeldstrasse 8, Zürich 8, und durch die Buchhandlungen und Sportgeschäfte.

**Allgemeine Krankheitslehre für die Helfer des Arztes.** Von Prof. Dr. *W. Stepp*, vormals Direktor der ersten Medizinischen Klinik der Universität, München. 70 Seiten, Gr. 8°, kart. DM 3.60. Verlag Georg Thieme, Stuttgart, 1956.

Diese Arbeit ist für alle diejenigen geschrieben, die dem Arzt als Helfer zur Seite stehen und beschäftigt sich mit vielerlei, zum Teil alltäglichen Begriffen, die im Umgang mit den Kranken in bezug auf ihre Behandlung und Pflege, auf die Heilhilfe und schwesterliche Mitarbeit vorkommen. Einige Erwähnungen aus dem Inhaltsverzeichnis mögen Hinweise auf den wertvollen Inhalt aufzeigen: Gesundheitsgefühl — Krankheitsgefühl; Konstitution; Krankheitsursachen; Stellung der Infektionskrankheiten unter den Krankheiten; Ablauf der Krankheit; Neue und alte Therapie u. a. m. Das in schöner stilistischer Form dargebotene Werk sei allen Ausübenden der Heilhilfe bestens empfohlen.

# OMS

## Neuvième Assemblée mondiale de la Santé 1956

### Les discussions techniques ouvrent le dossier de L'INFIRMIERE

Depuis quatre ans, l'usage s'est établi d'organiser, à l'occasion des sessions annuelles de l'Assemblée mondiale de la Santé, des discussions techniques, portant sur divers thèmes d'ordre médical et sanitaire. Ces entretiens, qui n'ont pas un caractère officiel et permettent d'éclairer très largement les sujets débattus, ont cette année pour thème: « *Les infirmières et les visiteuses d'hygiène: leur formation et leur rôle dans les services de la santé* ».

« La question est d'une importance décisive pour tous les pays, car tous, sans exception, manquent de personnel infirmier.

« Un très grand nombre d'états membres de l'OMS — 17 au total — ont inclus dans leur délégation à l'Assemblée mondiale de la Santé une ou plusieurs infirmières pour participer aux discussions techniques prévues... »

C'est ainsi que débute une *édition spéciale* des nouvelles de l'OMS, datée du 11 mai, jour d'ouverture de ces discussions.

Mais avant de parler de ces mémorables journées, uniques jusqu'à présent dans notre histoire professionnelle, rappelons ce qu'est l'Organisation mondiale de la Santé.

« ...Aujourd'hui, les nations sont solidaires d'un bout du monde à l'autre. Tous les pays sont atteignables en quelques heures d'avion et nous ne pouvons méconnaître leurs souffrances, leurs problèmes dont certains constituent pour le monde entier un danger latent. Efforçons-nous de mieux connaître les organisations qui, sous l'étiquette peu évocatrice des initiales de leur titre, travaillent dans le monde: UNRRA (Administration des Nations Unies pour les Secours et la Reconstruction); FAO ou OAA (Organisation pour l'Agriculture et l'Alimentation); OIT (Organisation internationale du Travail); FISE ou UNICEF (Fonds des Nations Unies pour l'Enfance) — et OMS, *Organisation mondiale de la Santé*.

### Son objectif

Institution permanente et spécialisée des Nations Unies, l'OMS s'est donné pour but d'« *amener les peuples au niveau de santé le plus élevé possible* ». Son nom est en lui-même un programme: le qualificatif de « mondial » souligne le caractère universel et sans limitation politique de son action — et le mot de « Santé » remplaçant celui d'hygiène qui figure dans le titre de ses prédécesseurs, marque qu'il ne s'agit pas de prévention seulement, mais de tout ce qui est susceptible d'améliorer la santé dans le sens le plus large: « *état de complet bien-être physique, mental et social et non simplement absence de maladie* ».

Le rôle de l'OMS n'est pas d'intervenir comme autorité supra-nationale. Ses fonctions qu'énumère et précise sa constitution ont un caractère de coordination et d'assistance. Ses activités de caractère universel et son action de coordination s'exercent dans tous les domaines où les états n'ont pas le pouvoir d'agir individuellement de manière efficiente.

L'OMS n'est pas la première tentative de solidarité internationale en matière de santé. La première remonte à plus de cent ans avec la convocation à Paris, en 1851, d'une conférence sanitaire internationale. Nous ne pouvons, ici, que citer les organismes précurseurs: l'Office d'Hygiène de Paris, premier organisme sanitaire à compétence universelle, à qui l'on doit de nombreuses conventions et dont l'OMS

a recueilli les responsabilités en 1951 — le Bureau sanitaire panaméricain, devenu Bureau régional de l'OMS pour les deux Amériques — l'Organisation d'Hygiène de la Société des Nations, première tentative mondiale dans le domaine sanitaire, mais qui subit les limitations et le sort des organismes politiques — et le Département d'Aide médicale et sanitaire de l'UNRRA.

Dès sa première réunion en février 1946, le Conseil économique et social des Nations Unies décida de fonder une institution spécialisée de la santé qui intégrerait les organisations existantes. Le 7 avril 1948, 26 états ratifiaient la constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, qui devenait institution permanente.

### Sa structure

L'OMS est gouvernée par l'Assemblée mondiale de la Santé, où siègent une fois par an pendant trois semaines, les délégations des états membres. Organe législatif, l'Assemblée fixe dans ses grandes lignes la politique générale de l'Organisation, ses programmes et son budget. Elle vote les règlements internationaux et prend les décisions majeures.

Entre ses sessions annuelles, l'Assemblée délègue ses pouvoirs au *Conseil exécutif*, organe technique qui est formé de 18 personnes qualifiées, choisies par les 18 pays désignés par l'assemblée.

Six *Bureaux régionaux* ont été créés, qui représentent autant de régions géographiques. Le Bureau de l'Europe, encore à Genève actuellement, sera transféré à Copenhague dès 1957. C'est par leur intermédiaire que s'exerce l'activité de l'OMS.



A la « Garden-Party »

On reconnaît parmi les participantes entre autres: M<sup>me</sup> Lapointe, M<sup>lle</sup> Kunkel, M<sup>lle</sup> Bihet, Miss McIver, Miss Broe

Les *Comités d'experts* constituent une partie essentielle des rouages de l'OMS. Ils sont composés de spécialistes du monde médical et scientifique, et sont chargés d'orienter l'action de l'OMS dans tous les domaines de son activité sanitaire par un apport constant de renseignements. C'est ainsi qu'il y a un Comité d'experts des soins infirmiers. Le travail effectif de l'OMS est confié au *secrétariat* dont le siège est à Genève et que dirige un *directeur général*, le Dr Marcolino Candau en ce moment. »

### Les Discussions techniques

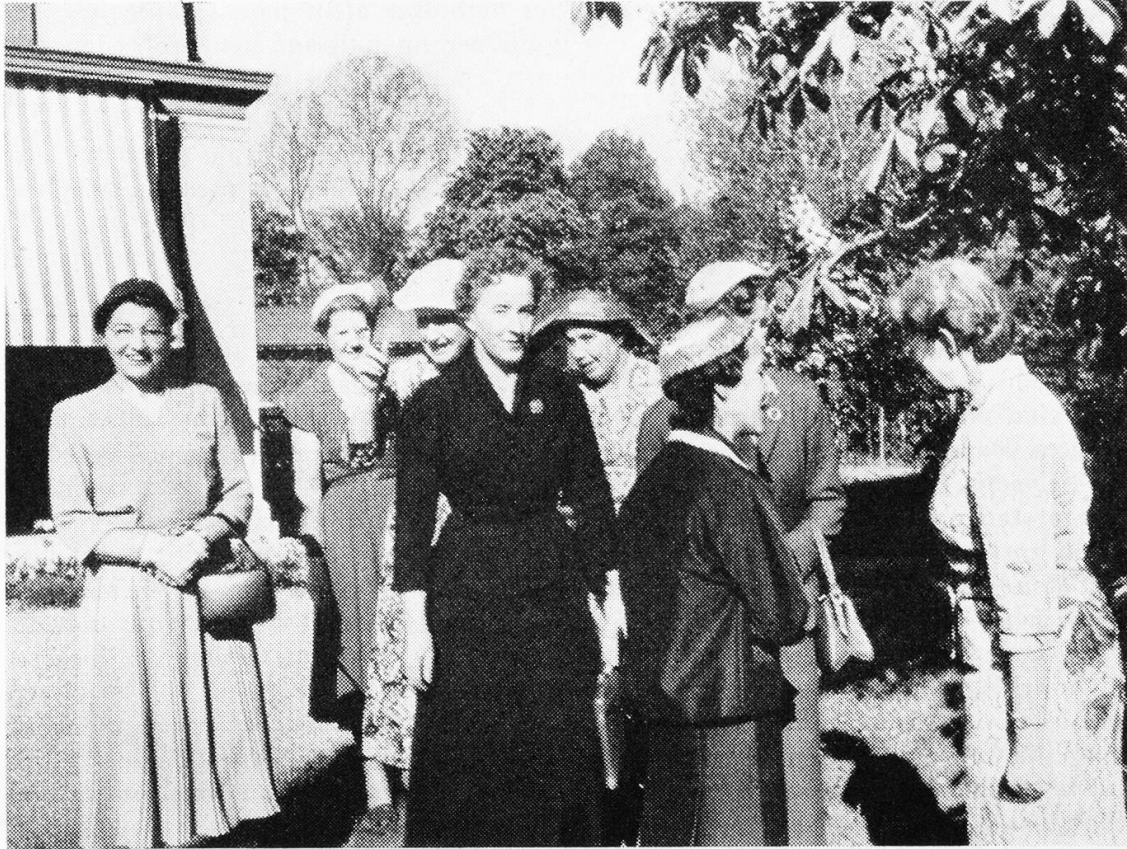
Ainsi que nous l'avons dit plus haut, les discussions techniques de l'Assemblée de cette année étaient réservées à *l'infirmière*. Leurs résultats constitueront un document officiel qui sera envoyé aux Gouvernements et aux associations nationales d'infirmières. Les discours prononcés lors de la séance inaugurale seront annexés au document. Pour se les procurer, il suffira d'écrire à l'OMS, Division de l'Information ou à son association professionnelle; il nous paraît par conséquent superflu de les résumer ici. Il y a, par contre, un certain nombre d'impressions générales dont nous aimerions parler, car il ne sera peut-être jamais redonné à l'infirmière, à celle de notre génération tout au moins, une occasion aussi extraordinaire de faire entendre sa voix et de s'affirmer sur le plan mondial. Les organisateurs l'avaient bien réalisé et avaient ménagé à ces nombreuses infirmières de tous grades, venant de tous les points de la planète, des occasions de se rencontrer et de se documenter. Il y avait entre autre, dans la bibliothèque de l'OMS, une petite exposition d'une bibliothèque type des soins infirmiers. Sa présentation tenait compte des divisions géographiques et on y trouvait un manuel des soins infirmiers en chinois! Celles qui auront pu passer une heure dans ce domaine de paix, à feuilleter ces livres et ces revues professionnelles (parmi lesquelles figurait la nôtre!) venant des cinq continents, auront pris soudain conscience de la valeur de nos associations professionnelles nationales et internationales ainsi que de leur interdépendance.

### De captivantes séances

Les discussions techniques débutèrent le 11 mai par une séance d'ouverture, en présence des représentants de plus de vingt pays et de nombreux observateurs. Elle était présidée par M<sup>lle</sup> Elizabeth Cockayne, D. B. E., infirmière en chef au Ministère de la Santé à Londres. Son exposé fut suivi par ceux de deux médecins et de deux infirmières dont une Suisse, M<sup>lle</sup> Duvillard, directrice de l'École du Bon Secours. Neuf groupes de travail totalisant deux cent-treize participants auxquels on pouvait assister en qualité d'observateur, étudièrent pendant deux jours le document de base préparé par l'OMS. Ce document était le résultat des rapports de discussions faites dans trente-neuf pays par les associations nationales d'infirmières rattachées au Comité international des infirmières ou au Comité international catholique des infirmières et assistantes sociales.

Rappelons que la délégation suisse était composée du Dr A. Sauter, directeur du Service fédéral d'Hygiène publique, du Dr E. Grasset, professeur et directeur de l'Institut d'hygiène et de bactériologie de l'Université de Genève; du Dr Th. Muller, directeur des Services de l'hygiène du canton de Bâle-Ville; de M. S. Campiche, conseiller de légation. Les conseillers techniques étaient M<sup>lle</sup> M. Duvillard, directrice du Bon Secours, et M<sup>lle</sup> K. Oehri, directrice de l'École du Lindenhof de la Croix-Rouge suisse. Le Dr Sauter présenta aux délégués le film « Face à la vie ».

Le 15 mai, une séance plénière groupait à nouveau tous les participants autour des rapporteurs de groupes, parmi lesquels la Suisse était le seul pays à avoir deux représentants. Les brefs rapports furent suivis d'exposés émanant de plusieurs médecins et du discours de clôture de la présidente M<sup>lle</sup> Elizabeth Cockayne.



A la « Garden-Party »  
Premier plan: M<sup>lle</sup> Salkoranta, M<sup>lle</sup> Alvez-Diniz, M<sup>me</sup> Frommel

### Un tournant décisif pour notre profession

*Aucun doute n'est possible; ces journées solennelles marquent un tournant décisif dans la profession d'infirmière. Dès le début de son activité, l'OMS s'est préoccupée de ce problème dont la solution doit permettre la réalisation de son plan inspiré par un haut idéal humanitaire. Pour s'en convaincre, il suffit de lire les trois rapports de son comité d'experts des soins infirmiers. Dans le premier, publié en 1950, n° 24, page 5, nous lisons: « que dans les pays où le perfectionnement des soins infirmiers ne va pas de pair avec les progrès de la médecine, l'état de santé de la population ne reflète pas ces progrès. Les soins infirmiers contribuent donc d'une manière essentielle au développement des programmes sanitaires. » Nous verrons sans doute peu à peu les associations nationales, s'inspirant des résultats de ces discussions techniques, réviser les programmes d'éducation de base, développer des écoles d'enseignement supérieur, collaborer plus étroitement avec les autorités sanitaires de leurs pays et donner enfin à l'infirmière sa juste position dans les services hospitaliers ou dans ceux de la santé publique.*

\*

En marge de ces travaux, l'ASID, la section genevoise de l'ASID ainsi que l'association des infirmières du Bon Secours avaient réservé à leurs collègues-hôtes de quelques jours, une réception « garden-party ». Une campagne genevoise d'autrefois, dans son cadre de jeune verdure et dans la lumière de mai, suffit à créer un climat que nos hôtes apprécieraient visiblement. Que de noms connus, que de personnalités du monde infirmier international auxquelles la profession doit

tant! Il est peu probable que ces vénérables ombrages aient jamais contemplé un tel mélange de races, de langues, toutes unies par un puissant lien professionnel: soigner les malades et « promouvoir la santé » comme le dit notre code d'éthique international.

Avant leur départ ou mieux, leur envol, tous les délégués ayant participé aux discussions techniques furent reçus à l'École du Bon Secours par l'association, le conseil d'école et la direction du Bon Secours.

### Et maintenant?

Nous l'avons dit, ces journées auront une profonde influence sur l'avenir de la profession d'infirmière à travers le monde et sur la qualité des soins donnés à l'individu malade ou en danger de le devenir; mais cette évolution ne va pas sans dangers. Dans son allocution, lors de la séance d'ouverture, Le Dr Alwood-Paredes, du Salvador, déclarait: «...en face du malade, l'infirmière ne pourrait oublier, sans profaner les nobles traditions de sa profession, l'unité indissoluble de l'esprit et du corps qui souffrent, ni la valeur irremplaçable de la sympathie...» Quelles sont donc ces traditions et qu'est-ce qui les menace? A Genève moins qu'ailleurs, on ne peut oublier les mobiles humanitaires qui, voici bientôt cent ans, ont présidé à la fondation de la Croix-Rouge internationale. A la même époque, Florence Nightingale, animée du même esprit évangélique doublé d'une vision de l'avenir et d'un sens des réalités extraordinaires, ouvrait aux femmes une profession indépendante. Cette grande impulsion a été suivie d'une période où la profession d'infirmière en tant que telle ne s'est pas développée parallèlement aux autres professions féminines et aux découvertes des sciences médicales et de leurs applications thérapeutiques. Des réactions nombreuses et profondes se font sentir depuis une trentaine d'années et aujourd'hui l'OMS, ayant pris cette cause dans ses fortes mains, entend donner à l'infirmière la place à laquelle elle a droit dans l'équipe sanitaire.

L'époque des techniques retentit aussi sur les soins infirmiers et un peu partout on s'alarme, à tort ou à raison, devant cette technicité qui risque d'absorber l'attention de l'infirmière au point de lui faire oublier qu'elle a d'abord à faire à un être humain souffrant et désemparé. Mais les rapports des associations d'infirmières, comme les exposés et les entretiens particuliers, ont prouvé que ce danger pouvait et devait être surmonté. La bonne infirmière, quelque soit sa préparation, restera toujours celle qui aime le malade avant tout.

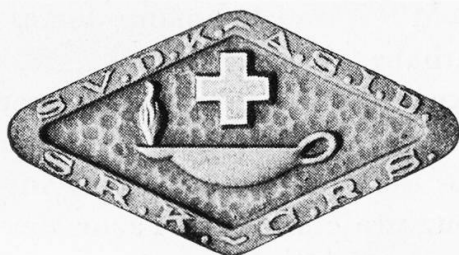
### A temps nouveaux, programmes nouveaux

*Si la Croix-Rouge internationale dont les activités ne cessent de s'accroître, et les réformes de Florence Nightingale ont répondu aux besoins de leur temps, l'OMS répond aux besoins du nôtre. Au XX<sup>e</sup> siècle, malgré les catastrophes et les ombres tragiques qui le marquent, l'OMS, héritière elle aussi de nobles traditions, vient proposer à tous les peuples de la terre de viser à un niveau de santé maximum. A travers un programme réaliste, elle sert l'idéal qui a inspiré tant de grands mouvements d'assistance au prochain à travers les siècles. Respectueuse des croyances et des coutumes, elle considère la santé comme moyen d'équilibre et de paix. Pouvait-elle rendre un plus bel hommage à l'infirmière que de l'associer à ses buts?*

R. Jaton.

Sources: Archives du Bon Secours, n° 119, avril 1954; Nouvelles et documentation de l'OMS, et rapports des comités d'experts des soins infirmiers.





## Assemblée des délégués à Zurich, 26 mai 1956

L'organisation impeccable de cette journée, dont le mérite revient au Secrétariat de la Sihlstrasse 33 et aux associations zurichoises, permit la réalisation d'un programme dont nous ne pouvons qu'esquisser les grandes lignes.

Le Grand auditoire de l'Ecole polytechnique fédérale qui a vu défiler tant d'hommes illustres, était à peu près rempli d'un public essentiellement féminin. Les autorités gouvernementales et sanitaires de la ville et du canton de Zurich honoraient de leur présence cette assemblée annuelle, témoignant ainsi de l'intérêt qu'elles portent à notre association. Deux quatuors de Mozart, joués par le quatuor Urfer de Winterthour, enchantèrent le public et auraient à eux seuls justifié le voyage.

Le rapport de notre présidente, M<sup>lle</sup> Kunkel, dans sa sobriété, laisse entrevoir l'activité de l'association. C'est avec raison qu'un des délégués fit remarquer que les membres de l'ASID devraient être tenus plus régulièrement au courant de tant de travaux. Il est facile de se rendre compte que notre présidente ne jouit pas de la semaine de 48 heures! Dans un prochain numéro nous reviendrons sur les multiples aspects de l'activité de notre présidente et du Comité central. L'ASID compte aujourd'hui 5467 membres actifs et passifs et accueillait le 26 mai deux nouvelles associations d'écoles: Verband der freien Neumünsterschwestern et l'association des infirmières diplômées de l'Ecole de Sion. Les différentes commissions: *protection contre la radioactivité, des aides-hospitalières, des relations internationales*, etc., ont fait, sans bruit, un travail considérable dont nous reparlerons. Nous regrettons que le temps si limité n'ait pas permis de parler des Discussions techniques qui viennent d'avoir lieu à Genève pendant la Neuvième Assemblée mondiale de la Santé (voir page 182).

Les délégués eurent à élire de nouveaux membres au Comité central. Après douze ans d'une activité inlassable, M<sup>lle</sup> Josi von Segesser arrivait au terme de son mandat. M<sup>lle</sup> Claire Beerli de l'association des infirmières du Spitalschwestern à Lucerne fut élue à sa place. M<sup>lle</sup> Emma Ott, deuxième vice-présidente de l'ASID, fut remplacée au sein

du Comité central par M<sup>lle</sup> Vreni Lehmann de l'association « Bernische Landeskirche, Langenthal ».

Un repas aussi expéditif que charmant fut servi dans le réfectoire de l'Hôpital cantonal et la promenade sur le lac eut lieu à l'heure fixée par le plus beau temps du monde. Le meeting international d'aviation qui s'ouvrait à Kloten, projetait dans l'azur des engins formidables. C'était une sorte de garde d'acier lancée à course folle autour de notre paisible « Linth ». Elle n'empêcha ni les revoirs amicaux ni la détente.

Hélas, il faut se limiter et se quitter; merci aux accueillantes Zurichoises et « au revoir ».

R. J.

On pourra se procurer le procès-verbal de la séance en français, ultérieurement, chez M<sup>lle</sup> Guisan, 4, boulevard des Tranchées, Genève.

## Un merci tout spécial...

aux deux membres du Comité central dont nous avons pris congé à l'assemblée des délégués: M<sup>lle</sup> E. Ott, deuxième vice-présidente, et la secrétaire, M<sup>lle</sup> Josi von Segesser.

Je voudrais remercier surtout M<sup>lle</sup> J. von Segesser qui a siégé pendant douze ans au Comité central, d'abord comme trésorière, et pour finir comme secrétaire, en plus des diverses commissions où elle s'est dépensée sans compter. Dans l'Alliance comme dans l'Association suisse des infirmières diplômées d'écoles reconnues par la Croix-Rouge suisse, et dans notre actuelle association, M<sup>lle</sup> J. von Segesser fut un membre très actif et même combattif. Cela n'a pas toujours été facile; mais une chose est certaine c'est qu'elle a sans cesse combattu pour le bien général de notre association.

Toutes les infirmières qui ont travaillé avec elle ou suivi ses cours, n'oublieront ni sa culture, ni son humour qui est un don des cieux. M<sup>lle</sup> Josi von Segesser a bien mérité de notre association.

E. Kunkel, présidente.

## Croix-Rouge suisse

### Assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse

La Croix-Rouge suisse a tenu son assemblée ordinaire des délégués à Bad-Ragaz les 12 et 13 mai dernier. La pluie et le froid n'en ont pas empêché la réussite et ce fut une nouvelle occasion pour les délégués des sections de mieux réaliser la valeur de leur travail de toute l'année et de stimuler leurs intérêts pour de nouvelles tâches.

Si la Croix-Rouge suisse rend des services immenses au pays par ses services de transfusion sanguine, de soins infirmiers et de secours sanitaire volontaire, c'est en partie grâce au travail des sections auxquelles incombe le devoir de recruter des donateurs et les forces nécessaires au développement de ces activités.

*Unanime, l'assemblée nomma membre d'honneur de la Croix-Rouge suisse, M<sup>lle</sup> Hélène Martz qui fut longtemps directrice de l'Ecole du Lindenhof, et qui a*



M<sup>lle</sup> H. Martz remet les diplômes à des élèves du Lindenhof

*rendu de si grands services tant à la Croix-Rouge qu'à la cause des infirmières. La rédaction des textes français de la Revue lui présente ses vives félicitations.*

Quant aux conférences, celle de M. le D<sup>r</sup> Martin Bodmer, vice-président du Comité international de la Croix-Rouge (C. I. C. R.) qui remplaça M. L. Boissier retenu par d'autres devoirs, sur les « Tâches actuelles du C. I. C. R. », celle du D<sup>r</sup> Hässig, directeur du laboratoire central de transfusion sanguine et celle du médecin-chef de la Croix-Rouge suisse sur les secours sanitaires volontaires et le service civil, nous engageons les lecteurs à se les procurer au siège de la Croix-Rouge suisse, 8, Taubenstrasse, Berne. Leur qualité supérieure comme leur importance, nous empêchent d'en donner un résumé. Voici les conclusions de celle de M. Bodmer :

*« Ce fut toujours, et doit rester, la force de la Croix-Rouge d'agir précisément dans les difficultés, sur des positions peut-être perdues. Son symbole éternel — nous le répétons — c'est le Bon Samaritain. Et si son esprit subsiste, aucune épreuve subie n'aura été trop grande. Elle a accompli alors sa mission dans le sens le plus profond : celui d'être la réalisation d'une des plus nobles émotions humaines. »*

R. J.

L'exposition « *La profession d'infirmière* » sera présentée au cours des mois de mai, juin et juillet : à *Berne*, du 28 avril au 27 mai à la « Schulwarte », Helvetiaplatz ; à *Bâle*, du 2 au 24 juin dans la St.-Albansaal, St.-Albanvorstadt 12 ; à *Bienne*, durant la première quinzaine de juin, dans le bâtiment de l'école d'infirmières, hôpital du district.

## Aide aux infirmières

*Au cours de 1955, la Croix-Rouge suisse a dépensé fr. 28 380.20 pour venir en aide à des infirmières âgées ou malades et pour des bourses d'études.*

\*

### Commission du personnel infirmier (C. P. I.)

*Des examens ont eu lieu, en avril, mai et juin, dans les écoles suivantes: St.-Annaverein, Lucerne; Spitalschwestern, Hôpital cantonal, Lucerne; Bezirksspital Thoune; « Landli » Kreisspital, Männedorf; Ingenbohl, St.-Clara-Spital, Bâle.*

## Le travail comme agent thérapeutique Journées médico-sociales romandes, Genève, 16-17 mars 1956

Pourquoi ces journées d'études avaient-elles attiré un public si nombreux et suscité un tel intérêt dans les milieux spécialisés? Était-ce la nouveauté du sujet? La qualité des orateurs? La tendance toujours plus marquée de réadapter à une vie normale les handicapés de tout genre? Peut-être y avait-il un peu de tout cela; mais il y avait surtout ce besoin d'information sur tout ce qui peut renforcer l'équipe médico-sociale ou développer la médecine sociale dont on sent de plus en plus le prix.

Qu'est-ce que l'ergothérapie? C'est l'expression française de l'« occupational therapy », en d'autres termes, la thérapie par le travail. Dans le numéro de mars 1956 du Journal de la Source, nous en trouvons une excellente définition à la page 60: « La thérapie par le travail se propose essentiellement de remplacer la mécanothérapie et la gymnastique simple par le traitement équivalent que peuvent procurer toutes sortes de machines-outils ou d'appareils servant à fabriquer des objets concrets (par exemple, métiers à tisser).

En obligeant le malade à utiliser les parties indemnes de son corps en même temps qu'il fait bouger ses membres malades, on évite cette sorte d'isolement psychologique et artificiel des régions lésées du corps qui empêche souvent une bonne récupération fonctionnelle. »

La mémoire du professeur Rollier, ce précurseur de l'ergothérapie, fut très justement rappelée dès l'ouverture des séances, montrant que, si l'étranger est bien en avance sur nous dans les réalisations pratiques, c'est pourtant en Suisse, à Leysin, il y a quarante ans, que la valeur thérapeutique du travail fut démontrée avec éclat.

Les conférences et exposés présentés durant ce cours devant être publiés dans « *Les cahiers médico-sociaux* » dont le premier numéro vient de sortir, nous n'entrerons pas dans les détails. Mais nous devons

souligner l'intérêt soulevé par ce sujet: « Comment réadapter le malade à une vie normale et ceci dès le premier jour de la maladie ». Un auditoire composé de médecins, de physiothérapeutes, de travailleurs sociaux, d'infirmières, de représentants de compagnies d'assurances maladies et accidents, des services sanitaires (fédéral et cantonaux), etc., ont suivi l'étude de ces questions vitales pour l'économie d'un pays.

Quelle est la place de l'infirmière hospitalière ou d'hygiène sociale dans le programme de l'ergothérapie? Une monitrice du Bon Secours, M<sup>lle</sup> Bersch, nous l'a défini et rappelé dans un exposé qui sera publié in extenso. Pour celles qui n'auront pas l'occasion de lire « *Les cahiers médico-sociaux* », nous reproduisons ici quelques-unes de ses plus pertinentes réflexions:

« ...Pour l'infirmière et pour le malade la réadaptation commence au moment où la maladie débute. La responsabilité de l'infirmière est grande; au début d'une maladie c'est elle qui donnera la plus grande partie des soins. Ces soins demandent une attention minutieuse et comportent une foule de détails ou ce qui pourrait passer pour être des détails pour des personnes non initiées. Par exemple: position dans le lit pour prévenir d'autres infirmités (contractures, malformations acquises), d'enseigner aux malades à bien respirer, fonction souvent gênée par la douleur, maintenir les mouvements dans les articulations, enseigner aux malades à faire eux-mêmes tout ce qu'ils peuvent dans les activités journalières: se laver, se nourrir, marcher, etc., en un mot aider le malade à garder ou à regagner son indépendance.

« ...Dans le cas du malade à domicile l'infirmière visiteuse a une autre tâche très importante: celle d'informer et de conseiller la famille du malade et de l'encourager à collaborer de son côté à la guérison et à la réadaptation. L'infirmière visiteuse est spécialement bien placée pour comprendre quelle a été la vie du malade ainsi que son travail avant la maladie et comment diriger ses efforts. Aider la famille à comprendre la nouvelle situation du malade et enseigner à soigner ce dernier sans le choyer et le rendre dépendant, etc. Ce sont là des devoirs que toute bonne infirmière, ayant à cœur le bien-être d'un malade, remplira sans avoir reçu d'ordres précis de la part du médecin, ni de cours de spécialisation pour la réadaptation des malades.

« ...Malgré toutes ces tâches qui démontrent que la question de réadaptation est aussi vieille que celle des soins infirmiers, il y a un certain malaise et on oublie même parfois d'inclure l'infirmière dans l'équipe de la réadaptation! D'où cela provient-il? Probablement en partie du fait que l'infirmière ne se rend pas toujours compte qu'elle collabore à la réadaptation. Les soins infirmiers sont acceptés depuis longtemps tandis que d'autres services, l'ergothérapie, la physiothérapie,

les services sociaux sont plus récents et peut-être plus actifs et leurs résultats nous éblouissent!

En résumé je peux dire que les infirmières, et spécialement les infirmières visiteuses, ont quelque chose à offrir dans la réadaptation de tous les malades. Nous demandons qu'on nous laisse collaborer et que dans des cours de perfectionnement (surtout des cours pratiques) on nous donne les connaissances spéciales qui nous manquent pour mieux remplir notre tâche. »

Qu'ajouter à ces paroles qui découlent du bon sens, sinon exprimer le vœu que les services infirmiers *demandent eux-mêmes* cette collaboration si nécessaire au succès d'une bonne thérapeutique par le travail?

R. J.

## Echos et nouvelles

### Adresses pour des vacances reposantes

*Croix-Rouge suisse*: Maison de repos Beau-Site, Evilard/Bienne. S'adresser à la directrice M<sup>me</sup> Hottinger (conditions spéciales pour infirmières nécessiteuses).

*Croix-Rouge italienne*: Casa di riposo per infermiere. Fiesole/Florence. S'adresser à la directrice M<sup>me</sup> Buonini.

*Croix-Rouge française*: Foyer de Vichy, ouvert à toutes les infirmières et assistantes sociales désireuses de faire une cure thermale (voir n° 3, mars 1956, p. 91). S'adresser à M<sup>lle</sup> de Laprade, 25, avenue Poncet, Vichy.

### 1956 Summer School in Health Education

to be hold from 14th-24th August

at Stoke Rochford, near Grantham, Lincolnshire, England

The theme will be Teamwork and Techniques in Health Education. The School will be organised as a working conference, and should be of special interest to those concerned with nurse training.

This conference may perhaps be of interest to some of our members, particularly those who may wish to combine professional experience with travel abroad.

Application to attend the school may be made to the Swiss Association of graduate Nurses, Sihlstrasse 33, Zurich.

---

*Redaktion*: Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45.  
*Verantwortliche Rédactrice-adjointe für die französischen Texte*: M<sup>lle</sup> Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, Telephon 23 79 59.

*Druck, Verlag und Inserate*: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telephon 2 64 61, Postcheck Va 4.

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

*Redaktionsschluss*: Am 23. des vorhergehenden Monats.

*Bestellung von Inseraten* an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme*: Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
Wir bitten *Adressänderungen* direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

Zur Bekämpfung von Kopfweh  
Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont

**DR. WILD & CO., BASEL**

### Stellenausschreibung

Der Stadtärztliche Dienst sucht für seine in- und ausserhalb der Stadt Zürich gelegenen Krankenhäuser

### Krankenschwestern

Erfordernisse: Berufsausbildung mit Diplom. Erwünscht sind für je eine Stelle Kenntnisse in physikalischer Therapie und in Laborarbeiten.

Eintritt möglichst bald oder nach Uebereinkunft.

Interessentinnen sind gebeten, ihre handschriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo und Angabe von Referenzen und Gehaltsansprüchen bis zum 23. Juni 1956 dem Vorstand des Gesundheits- und Wirtschaftsamt, Walchestr. 31, Zürich 6/35, einzureichen.

Auskunft über die Stellen erteilt der Chef des Stadtärztlichen Dienstes, Walchestr. 33, Zürich 6/35, Telephon (051) 28 94 60.

Der Vorstand des Gesundheits- und Wirtschaftsamt

### Adelboden (Berner Oberland)

Die Stelle der

### Gemeinde-Krankenschwester

wird auf 1. Oktober 1956 zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften, Referenzen und Gehaltsansprüchen sind bis 1. September 1956 zu richten an die Fürsorgekommission Adelboden, Berner Oberland.

### Infirmière diplômée

est demandée, pour remplacement de vacances, éventuellement poste fixe, à l'hôpital Pourtalès, Neuchâtel.

In Privatröntgeninstitut nach Zürich wird für Dauerstelle selbständige, diplomierte, schweizerische

### Röntgenassistentin

gesucht. Eintritt so bald als möglich. Offerten unter Chiffre 2670 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für sofort, für sechs oder zwölf Monate, eine tüchtige

### Gemeindeschwester

in einen Gemeindeverband von 2300 Einwohnern. Eine Dreizimmerwohnung mit Bad, eventuell möbliert, kann zur Verfügung gestellt werden. Gehalt nach SVDK. Eventuell Motorisierung nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind erbeten an Lehrer Baumgartner, Kernenried BE.

L'Hôpital de Fleurier NE cherche

### une sage-femme

Entrée immédiate ou à convenir. Faire offres avec prétentions de salaire et références à la Sœur directrice, téléphone (038) 9 10 81.

Wynigen BE sucht eine

### Ferienablösung

für die Gemeindeschwester. Bitte schreiben an Schwester Mariette Helmsdorfer.

Gesucht

### Krankenschwester

die in gut eingerichtetem Bezirksspital das Röntgen erlernen möchte. Stellenantritt nach Vereinbarung im Herbst. Anmeldung erbeten an die Verwaltung des Bezirksspitals Interlaken.

Gesucht in staatliches Spital in Basel

## Pfleger und dipl. Krankenschwestern

Gehalt gesetzlich geregelt, mit Pensionsberechtigung, günstige Arbeitsbedingungen. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung des Hilfsspitals Basel.

Gross-Hotelunternehmen in Zermatt sucht für Sommersaison 1956 tüchtige

## Krankenschwester

(Juli bis September). Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo erbeten an Chiffre 2675 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht auf 1. Juli

## diplomierte Krankenschwester

im Alter von 20 bis 30 Jahren. Gehalt nach NAV, geregelte Freizeit. Offerten mit Lichtbild und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Oberschwester des Bezirkskrankenhauses Laufenburg AG.

Die Kommission der Gemeindekrankenpflege Flaach-Volken-Berg a. I.-Gräslikon sucht

## Gemeindeschwester

auf den 1. August 1956 zur Betreuung der vier Gemeinden. Offerten mit Bildungsgang und Gehaltsansprüchen erbeten an den Präsidenten Dr. med. G. Hablützel, Flaach ZH.

Wir suchen für unsere gynäkologische Abteilung

## 2 tüchtige Krankenschwestern

Wir bieten einen rechten Gehalt nach kantonalen Ansätzen, geregelte Freizeit usw. In den nächsten Wochen beziehen wir unser neues Schwesternhaus. Offerten richte man an die Verwaltung des Kantonalen Frauenspitals Bern.

## Pension pour dames âgées

cherche personne consciencieuse, capable de donner des soins. Ecrire sous chiffre 5678 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Das kantonale Krankenhaus Walenstadt sucht für Ferienvertretung (2 Monate)

## 1 diplomierten Krankenpfleger

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten sind erbeten an die Spitalverwaltung.

Der Krankenpflegeverein in Kreuzlingen hat — infolge Verheiratung der bisherigen Inhaberin — eine Stelle als

## Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Anstellungsbedingungen nach den heutigen Normalien. Antritt der Stelle 1. August 1956. Anmeldungen erbeten an: R. Giger, Löwenstrasse 9, Kreuzlingen.

Gesucht per sofort für den Haus- und Krankenpflegeverein Fahrwangen AG eine

## Hauspflegerin

die bei Krankheitsfällen die Besorgung des Haushaltes übernehmen kann. Kenntnisse in der Krankenpflege und in Näh- und Flickarbeiten sind erwünscht. Der Verein übernimmt freie Wohnung, Kranken- und Unfallversicherung. Guter Gehalt und bezahlte Ferien. Anmeldungen sind zu richten an den Präsidenten, Henry-Pierre Schlatter, Fahrwangen.

Gesucht

## Krankenschwester

als zweite Impfschwester für BCG und Sekretärin. Wir bieten guten Gehalt, 44-Stunden-Woche, mindestens vier Wochen Ferien, Pensionsversicherung. Erfordernisse: Diplom einer Krankenpflegeschule, gute kaufmännische Kenntnisse, mehrjährige Praxis. Eintritt nach Vereinbarung. Anmeldungen mit Zeugniskopien, Photo und Referenzen sind bis 25. Juni 1956 zu richten an: Solothurnische kantonale Liga gegen die Tuberkulose, Westringstrasse 5, Solothurn.



## Stellenausschreibung

Infolge Demission der bisherigen Inhaberin ist die Stelle eines

### Hauseltern-Ehepaares

im Bürgerspital Zofingen (Altersheim mit 40 Insassen) neu zu besetzen.

Erfordernisse: Jüngerer Ehepaar mit gründlichen Kenntnissen im Krankenpflagedienst (wenn möglich mit Diplomabschluss) und der Hauswirtschaft, Befähigung im Umgang mit alten Leuten.

Die Besoldung richtet sich nach Klasse 10 des städtischen Besoldungsreglementes. Der Beitritt zur aargauischen Beamtenpensionskasse ist obligatorisch.

Auskunft erteilt das Stadttammannamt oder Fürsorgeamt.

Handschriftliche Anmeldungen mit Lebenslauf, Zeugnissen und Referenzen sind bis 23. Juni an das Gemeindeammannamt Zofingen zu richten.

Der Gemeinderat.

Gesucht auf den 1. August oder nach Vereinbarung

### Abteilungsschwester

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Personalien und Gehaltsansprüche sind mit Photo zu richten an die Verwaltung des Krankenhauses Wädenswil.

Gesucht

### 2 dipl. Krankenschwestern

(eventuell 1 Nachtwache). Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Dauerstelle. Offerten mit Gehaltsanspruch an Verwalter H. Blaser, Schwarzenburg.

Wegen seiner Vergrößerung sucht das Bezirksspital Aarberg (Berner Seeland) auf 1. September oder 1. Oktober 1956 einige zuverlässige,

### diplomierte Krankenschwestern

Freizeit nach NAV, Gehalt nach Uebereinkunft. Anmeldungen sind erbeten an die Oberschwester des Spitals.

L'hôpital du district de Lavaux à Cully, cherche

### 1 veilleuse

Faire offres avec références et conditions à la directrice.

Die Gemeinde Habkern bei Interlaken sucht eine

### Gemeindeschwester

Anstellung nach den Normalien des SVDK. Die Gemeinde legt Wert auf eine erfahrene, tüchtige und liebevolle Schwester. Zweizimmerwohnung und Fahrzeug steht zur Verfügung. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldung möglichst mit Bild und Zeugnisunterlagen an Joh. Wyss, Gemeindepräsident, Habkern, Telephon (036) 3 81 34.

Das Kantonsspital Winterthur sucht zu baldmöglichstem Eintritt

### diplomierten Krankenpfleger

für den Dienst im Operationssaal. Dauerstelle mit Pensionsberechtigung, Besoldung nach kantonalem Reglement, Verheiratete erhalten eine Wohnungszulage. Bisherige praktische Tätigkeit kann bei der Festsetzung der Besoldung angemessen berücksichtigt werden. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugniskopien sind erbeten an die Spitalverwaltung.

Die kantonale Heil- und Pflegeanstalt Herisau bietet

### dipl. Krankenschwestern

die sich für die Pflege Nerven- und Gemütskranker interessieren, die Möglichkeit zur zusätzlichen Ausbildung in der Krankenpflege mit Diplomabschluss oder auch zu kürzeren Praktika. Anmeldungen sind an die Direktion zu richten, die gerne nähere Auskunft erteilt.

## Bei hartnäckigen Schmerzen

neuralgischer, rheumatischer oder arthritischer Art, Nerven-, Glieder- und Gelenkschmerzen hilft Melabon. Es fördert die Ausscheidung, löst Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen. Auf dieser vielseitigen Wirkung beruht der rasche und gründliche Erfolg. Melabon ist ärztlich empfohlen, gut verträglich, ange-

nehm einzunehmen und auch für empfindliche Organismen geeignet. Erhältlich bei Ihrem Apotheker.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

# Melabon

Welche liebe Tochter von der Branche (25- bis 30jährig) ist bereit, ihre Liebe einem tüchtigen, flotten Berufsmann (Käser) zu verschenken und Freud und Leid ein Leben lang miteinander zu teilen?

### Frohmütige Tochter

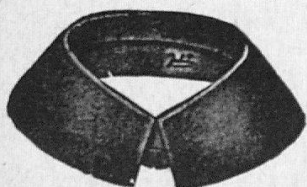
die noch einen guten Familiengeist zu pflegen weiss, findet in mir denjenigen katholischen Jungmann, der alle Voraussetzungen geschaffen hat, eine Familie zu gründen und bald einen eigenen Betrieb zu übernehmen und vor allem auch gewillt ist, ein guter Lebenspartner zu werden. Bildofferten unter Chiffre 2677 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Pilgerfahrten (PF) und Ferienreisen (FR)

Schweizertypen, alles mit Autocar (Fahrt, Verpflegung, Unterkunft, Führungen)

1. **Grosse Fatimafahrt** 4. bis 19. Aug. 16 Tage zu Fr. 490.— (PF) ab **St. Margrethen** (mit Mailand-Turin. La Salette, Montserrat, Avila, Madrid, Lourdes, Ars etc.)
2. **Oesterreich-Südtirol-Bayern** 21. bis 25. Juli, 5 Tage zu Fr. 150.— (FR) (Mariazell-Altötting, St. Florian etc.)
3. **Rom-Sizilien (österr. Tip einfache PF)** 29. Juli bis 12. Aug. 15 Tage ab Feldkirch zu Selbstkosten v. Fr. 280.— mit Syrakus Palermo-Neapel
4. **Frankreich** (Nevers-Paray-le Monial-Ars-Savoyen etc.) 29. Sept. bis 3. Okt. 5 Tage ab **St. Gallen** Schweizercar, maximale komfortable, von Schweizerseite organisierte FR. Fr. 190.—.

Prospekte und Anmeldungen (Einschr. Geb.) Bischöfliches Seelsorgeamt Feldkirch, Schweizerpostfach 15, St. Gallen 3



Eckig und abgerundet

**und Hauben**  
abwaschbar

Postwendend durch  
**A. FISCHER**  
Mühlebachstrasse 84 I  
**ZÜRICH 8**

# NAVIO

WANDER

**Dragées gegen Übelkeit  
auf Reisen**

Wirken krampflösend und  
beruhigend  
Hemmen den Brechreiz

Navio-Dragées helfen auch  
bei beginnendem Unwohlsein  
sehr rasch und verhindern:

**Seekrankheit  
Unlustgefühle  
Schwindel  
Ohrensausen**

**DR. A. WANDER AG, BERN**

Das Lebensbild von

## Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an Gründung und Entwicklung des schweiz. Krankenpflegesgeschwesens und der schweiz. Berufsorganisation der Schwestern. Von Anna von Segesser. — Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

# Englischkurse

für Fortgeschrittene  
und Anfänger getrennt.

**Beginn ab 16. September 1956**  
Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1957  
Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld.

**Einmal pro Woche:**  
18—20 oder 20—22 Uhr.

**Bern:** Dienstag (zwei Klassen)  
**Zürich:** Montag oder Freitag (4 Kl.)  
**Winterthur:** Donnerstag (zwei Klassen)  
**Basel:** Mittwoch (zwei Klassen).

**Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!**

Abends 8—9 Grammatik, Lesestücke und schriftliche Uebungen nach Prof. Treyer.

Abends 9—10 mündliche Uebungen für die Alltagskonversation (damit auch alle Anfänger bald und richtig Englisch reden können).

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden) total 70 Fr., zahlbar am vierten Kursabend. Lehrbuch 5 Fr.!

Zweck: Alle müssen im Mai 1957 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich Referenzen und Beweise dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,  
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telefon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder einzelne erhält von mir direkt Bescheid durch Brief bis spätestens 12. September 1956, sofern Aufnahme möglich.

## Christl. Pension Tabor Monti ob Locarno

Aussichtsreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser  
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—  
Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**  
Telephon (093) 71453

*Gute  
Erholung  
Schöne  
Ferien*

verbringen Sie auf der  
Sonnenterrasse ob Biel  
**im Schwesternheim  
des Roten Kreuzes  
in Leubringen** (Evilard)

Telefon 032 / 253 08  
Gepflegte Küche  
mässige Preise



## Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telephon 036 2 12 36